叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 宇宙(cosmos) 000001

2. 宇宙(cosmos) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宇宙(Cosmos)
第1/2页

['kɑ:zmoʊs]
COSMOS
宇宙

宇宙

['ɜ:rnɪst] [mə'gæfi]
Ernest **McGaffey**
欧内斯特 麦加菲

欧内斯特·麦加菲

['kɑ:zmoʊs]
COSMOS
宇宙

宇宙

[baɪ] ['ɜ:rnɪst] [mə'gæfi]
By **ERNEST** **McGAFFEY**
经过 欧内斯特 麦加菲

作者：欧内斯特·麦加菲

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [pres]
The **Philosopher** **Press**
这 哲学家 按

哲学家出版社

['wɔsɔ] [wɪs'kɑ:nsɪn]
Wausau **Wisconsin**
沃索 威斯康星州

威斯康星州沃索

['kɔpi,raitid] -
COPYRIGHTED **1903**
版权所有 -

版权所有 1903 年

[baɪ] ['ɜ:rnɪst] [mə'gæfi]
BY **ERNEST** **McGAFFEY**
经过 欧内斯特 麦加菲

作者：欧内斯特·麦加菲

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
DEDICATED **TO**
投入的 到

谨以此献给

['kɑ:rtər] [eɪtʃ] . ['hærisn]
CARTER **H** **.** **HARRISON**
卡特 H . 哈里森

卡特·H·哈里森

[ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ]
OF **CHICAGO**
的 芝加哥

芝加哥

['kɑ:zmoʊs]
COSMOS
宇宙

宇宙

[wʌn]
ONE
一

一

[aɪ]
I
我

我

[goʊ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]
Go **search** **the** **æons**
去 搜索 这 永恒

去探寻那些亘古吧。

[æn; ən][ju:; jʊ] [wɪl]
an **you** **will**
一个 你 将要

你会

[wer] ['wɪðərd] [li:vz] [ʌv; əv] [daʊt] [ɑ:r; ər] [wɜ:rl] ,
Where **withered** **leaves** **of** **Doubt** **are** **whirled** **,**
在哪里 干枯 树叶 的 怀疑 是 旋转 ,

在疑虑的枯叶飞舞之处,

[ænd; ənd] [hu:] [hæθ] ['sɑ:lvd] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] , [laɪf] ,
And **who** **hath** **solved** **this** **riddle** **,** **Life** **,**
和 WHO 有 已解决 这 谜语 , 生活 ,

而谁解开了这个谜题，生命?

[ɔ:r] [deθ] — [ðæt] [mu:vz] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ʌn'fə:ld] ,
Or **Death** **—** **that** **moves** **with** **sails** **unfurled** **,**
或者 死亡 — 那 移动 和 帆 展开 ,

或者死亡——它扬帆远航,

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][mæn]
Beyond **the** **straining** **eyes** **of** **man**
超过 这 紧张 眼睛 的 男人

超越人类的目光

[mə'ru:nd] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] .
Marooned **upon** **an** **unknown** **world** **.**
被困 之上 一个 未知 世界 .

被困在一个陌生的世界。

[i:]
II
三

二

[nɔ:r] [tʌŋ] [hæθ] [toʊld] , [nɔ:r]['vɪʒ(ə)n] [kɔ:t]
Nor **tongue** **hath** **told** **,** **nor** **vision** **caught**
也不 舌头 有 讲述 , 也不 想象 捕捉

舌头未曾诉说，目光也未曾捕捉。

[ðæt] ['pærədɑ:ks] , [praɪ'mi:v(ə)l] [kɔ:z] ;
That **paradox** **,** **Primeval** **Cause** **;**
那 悖论 , 原始 原因 ;

那个悖论，原始原因;

[iːtʃ] [eɪdʒ][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['pærəbl]
Each age has had some parable
每个 年龄 有 有 一些 寓言

每个时代都有一些寓言故事

[iːtʃ] [eɪdʒ] [sək'siːdɪŋ] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [flɔːz] ;
Each age succeeding marked the flaws ;
每个 年龄 成功 标记 这 缺陷 ;

每个时代都暴露出自身的缺陷;

[waɪl] ['ʃɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kælɪndər] ,
While shifted , with the calendar ,
尽管 转移 , 和 这 日历 ,

虽然日历发生了变化,

[wʌt] [men][hæv; həv] [tɜːm] [dʒə'nerɪk] [lɔːz] .
What men have termed generic laws .
什么 男人 有 称为 通用的 法律 .

男人们称之为普遍规律。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[kriːd] ['æftər] [kriːd] [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [naʊ]
Creed after creed behold them now
信条 后 信条 看哪 他们 现在

瞧瞧这些信条吧

[laɪk] ['etnə] [ɑːn][viˈsuːvjəs] [paɪld] ;
Like Etna on Vesuvius piled ;
喜欢 埃特纳火山 在 维苏威火山 堆积 ;

就像维苏威火山上的埃特纳火山堆积起来一样;

[tɪl] , [skeɪld] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [sændz]
Till , scaled to earth by drifting sands
直到 , 缩放 到 地球 经过 漂流 沙子

冰碛，由流沙沉积在地表

[ðeɪ] [laɪ][ɪn]['leɪtər] [deɪz] [rɪ'vaɪld] ,
They lie in later days reviled ,
他们 说谎 在 之后 天 被唾弃 ,

他们后世惨遭唾弃,

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][baɪ] ['taɪmz] [rʌf] [hænd]
And pushed aside by Time's rough hand
和 推动 旁边 经过 时间 粗糙的 手

被时间的无情之手推到了一边。

[æz; əz] [tɔɪz] [ɑːr; ər] , [baɪ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [tʃaɪld] .
As toys are , by a peevish child .
作为 玩具 是 , 经过 一个 易怒的 孩子 .

就像玩具一样，被一个爱耍脾气的孩子玩弄。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔːr; fər] [priːst] - [meɪd] ['dɑːktrɪn] [riːdz] [groʊ'tesk] .
For Priest - made doctrine reads grotesque .
为了 牧师 - 制成 教义 阅读 怪诞 .

神父制定的教义读起来很荒谬。

[ænd; ənd] ['ɜ:rθli] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][bʌt; bət] [drɑ:s] ;

And	earthly	worship	is	but	dross	;
和	尘世的	崇拜	是	但	浮渣	;

而世俗的崇拜不过是渣滓;

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jʊr; jər] ['brɑ:m] [ʌv; əv][ɪnd]

Whether	it	be	your	Brahm	of	Ind
无论	它	是	你的	布拉姆	的	印度

无论是你的印度梵天

[ɔ:r][skwɑ:t][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒɑ:s] ;

Or	squat	and	hideous	Chinese	Joss	;
或者	蹲	和	可怕	中国人	乔斯	;

或者矮胖丑陋的中国神像;

[ɔ:r][dʒoʊv] , [ə'lɔ:ft][ɑ:n][klaʊd] - [kæpt] [θroʊn]

Or	Jove	,	aloft	on	cloud	-	capped	throne
或者	朱庇特	,	高空	在	云	-	封顶	王座

或者，高高在上、云雾缭绕的王座上的朱庇特。

[ɔ:r][ðə; ði] [peɪl] [kraɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [krɔ:s] .

Or	the	pale	Christ	upon	his	cross	.
或者	这	苍白	基督	之上	他的	叉	.

或是十字架上面色苍白的基督。

[vi:]

V
V

V

[waɪ] ['kwestʃən] [stɪl] [ðə; ði]['blaɪndfoʊld][greɪvz; grɑ:vz]

Why	question	still	the	blindfold	graves
为什么	问题	仍然	这	眼罩	坟墓

为什么还要质疑蒙眼坟墓?

[ɔ:r] [plʌk] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]['aɪsɪs] [dred] ?

Or	pluck	the	veil	of	Isis	dread	?
或者	采摘	这	面纱	的	伊西斯	恐惧	?

或者揭开伊西斯恐怖的面纱?

['oʊvər] ['dɛθs] ['aɪsi] ['mɪstəri]

Over	Death's	icy	mystery
超过	死亡人数	冰冷的	神秘

凌驾于死亡冰冷的神秘之上

[ə; eɪ][pɔ:l] [ɪ'mju:təb(ə)l][ɪz] [spred] ;

A	pall	immutable	is	spread	;
一个	灵柩	不可更改的	是	传播	;

一层无法改变的阴霾笼罩着大地;

[ænd; ənd]['nevər][ter; tɪ(ə)r] - [rʌŋ] ['ægəni]

And	never	tear	-	wrung	agony
和	绝不	撕	-	拧干	痛苦

从未经历过撕心裂肺的痛苦

[ʃæl; ʃəl] [mu:v] [ðə; ði][lɪps][wi:; wi] [lʌvd] — [wʌns] [ded] .

Shall	move	the	lips	we	loved	—	once	dead	.
将	移动	这	嘴唇	我们	喜爱	—	一次	死的	.

曾挚爱的双唇，如今已逝去，却将再次动容。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[waɪ] [groʊp] [ɪn] [ˌlæbə'rinθiən] [meɪz] ?

Why	grope	in	labyrinthian	maze	?
为什么	摸索	在	迷宫般的	迷宫	?

为什么要在迷宫中摸索?

[waɪ] ['pɔːltər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ?

Why	palter	thus	with	doubt	and	fear	?
为什么	帕尔特	因此	和	怀疑	和	害怕	?

为何如此犹豫不决，充满怀疑和恐惧?

[ðə; ði] [pæst] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːləsk] [prɪnt]

The	Past	is	but	the	mollusc	print
这	过去的	是	但	这	软体动物	打印

过去不过是软体动物的印记。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [luːmz] , [ə; eɪ] ['bæriər] [ʃɪr] ;

The	Future	looms	,	a	barrier	sheer	;
这	未来	织布机	,	一个	障碍	透明	;

未来近在眼前，一道难以逾越的屏障;

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ]

The	Present	centers	in	To	-	day
这	展示	中心	在	到	-	天

当今的中心是

[ðə; ði] [hoʊp] [fɔːr; fər] [men] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] .

The	hope	for	men	is	Now	,	and	Here	.
这	希望	为了	男人	是	现在	,	和	这里	.

男人的希望就在当下，就在此刻。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[bɪ'liːv] [noʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kænt]

Believe	no	scientific	cant
相信	不	科学	不能

不要相信任何科学理论

[ðæt] [mæn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪp] ;

That	man	descended	from	the	ape	;
那	男人	下降	从	这	猿	;

那个人是猿猴的后代;

[gə'rɪlə] - [laɪk] [wʌns] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest]

Gorilla	-	like	once	beat	his	breast
大猩猩	-	喜欢	一次	打	他的	胸部

像大猩猩一样捶打他的胸膛

[ænd; ənd] [gruː] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

And	grew	at	last	to	human	shape	,
和	生长	在	最后的	到	人类	形状	,

最后长成了人形，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flɑːks] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [fiːldz] ,

To	watch	the	flocks	,	and	till	the	fields	,
到	手表	这	羊群	,	和	直到	这	字段	,

看守羊群，耕种田地，

['hæri] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [bruːz] [ðə; ði] [greɪp] .

Harry	the	seas	and	bruise	the	grape	.
哈里	这	海域	和	挫伤	这	葡萄	.

哈利·波特·海浪，并弄伤了葡萄。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɛnˈroʊbd] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [skɪnz]
For **though** **enrobed** **in** **savage** **skins**
为了 尽管 披肩 在 野蛮的 皮肤

虽然披着野蛮的皮毛

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈbækwərd] [ræn] ,
And **though** **his** **forehead** **backward** **ran** **,**
和 尽管 他的 前额 落后 跑 ,

虽然他的额头向后翻卷，

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] - [ˈdɑːmɪnənt]
The **brute** **was** **not** **all** **-** **dominant**
这 蛮力 曾是 不是 全部 - 主导的

这个恶棍并非完全占据主导地位

[sʌm; səm][spɑːrk] [rɪˈviːld] [ə; eɪ][ˈpraɪm(ə)l][plæn] ;
Some **spark** **revealed** **a** **Primal** **plan** **;**
一些 火花 揭晓 一个 原始 计划 ;

某个火花揭示了原始计划;

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl]
His **brain** **was** **coupled** **with** **his** **will**
他的 脑 曾是 耦合 和 他的 将要

他的大脑与他的意志紧密相连。

[ðə; ði] [ˈheri] [ˈmæm(ə)l] [stɪl] [wʌz; wəz][mæn] .
The **hairy** **mammal** **still** **was** **man** **.**
这 毛茸茸 哺乳动物 仍然 曾是 男人 .

这种毛茸茸的哺乳动物仍然是人。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd][ˈevər][æz; əz][ðə; ði][ˈsaɪkəlz] [weɪnd]
And **ever** **as** **the** **cycles** **waned**
和 曾经 作为 这 循环 减弱

随着周期逐渐减弱

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
He **came** **and** **went** **,** **he** **rose** **and** **fell** **,**
他 来了 和 去 , 他 玫瑰 和 跌倒 ,

他来来去去，起起落落，

[æt; ət] [taɪmz] [trænsˈfɔːmd] , [æz; əz] [ˈbʌtərflaɪz]
At **times** **transformed** **,** **as** **butterflies**
在 时代 转变 , 作为 蝴蝶

有时蜕变成蝴蝶

[ðæt] [raɪz][frʌm; frəm] [ˈkrɪsəlɪs] [ɪn][ðə; ði] [sel] ;
That **rise** **from** **chrysalis** **in** **the** **cell** **;**
那 上升 从 蛹 在 这 细胞 ;

从细胞内的蛹中升起;

[ænd; ənd][ɔːft] [θruː] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns]
And **oft** **through** **hate** **and** **ignorance**
和 经常 通过 恨 和 无知

往往是出于仇恨和无知

[sʌŋk] ['daʊnwərd] [diːp] [æz; əz] ['feɪbld] [hel] .
Sunk **downward** **deep** **as** **fabled** **Hell** **.**
沉没 向下 深的 作为 传说中的 地狱 .

深陷如传说中的地狱。

[eks]
X
X

X

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
But **through** **it** **all** **,** **and** **with** **it** **all**
但 通过 它 全部 , 和 和 它 全部

但贯穿始终，并伴随着这一切

[haʊ] - [ɛə][ðə; ði]['ʌpwərd] ['trendɪŋ] [vɪrz] ,
How **-** **e'er** **the** **upward** **trending** **veers** **,**
如何 - 曾经 这 向上 热门话题 转向 ,

然而，上升趋势却发生了逆转，

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ə'genst] [greɪt] [ɑːdz]
He **fought** **his** **fight** **against** **great** **odds**
他 战斗 他的 斗争 反对 伟大的 赔率

他以少胜多，奋力战斗。

[hiː; hi] ['piːpld] [aɪs] - [baʊnd] ['hemiˌsfiəz] ,
He **peopled** **ice** **-** **bound** **hemispheres** **,**
他 人 冰 - 边界 半球 ,

他使冰封的半球人口增加，

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] ['tɔːrɪd] [zoʊnz]
Endured **the** **sweltering** **Torrid** **Zones**
忍受 这 酷热 热带 区域

忍受了酷热的热带地区

[ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pres] [ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz] .
And **stamped** **his** **impress** **on** **the** **years** **.**
和 盖章 他的 令人印象深刻 在 这 年 .

并在岁月中留下了自己的印记。

[tuː]
TWO
二

二

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] ['roʊmæns][hæst][ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] [noʊn]
What **romance** **hast** **thy** **childhood** **known**
什么 浪漫 哈斯特 你的 童年 已知

你的童年经历过怎样的浪漫?

[ʌv; əv][gɑːd] - [meɪd] [wɜːrld][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] ?
Of **God** **-** **made** **world** **in** **seven** **days** **?**
的 上帝 - 制成 世界 在 七 天 ?

上帝用七天创造了世界?

[ʌv; əv]['woʊv(ə)n][sændz][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [græs]
Of **woven** **sands** **and** **swaying** **grass**
的 编织 沙子 和 摇晃 草

由交织的沙粒和摇曳的草组成

[ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [ɪn]['fɔːrɪst] [weɪz] ,
And **bird** **and** **beast** **in** **forest** **ways** **,**
和 鸟 和 兽 在 森林 方式 ,

以及森林中的鸟兽，

[ʌv; əv][ˌpænə'rɑːməz][væst] [ʌn'rəʊld]
Of **panoramas** **vast** **unrolled**
的 全景 广阔的 展开

广阔的全景徐徐展开

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][stɜːrn] [kri'eɪtərz] [geɪz] ?
Before **a** **stern** **Creator's** **gaze** **?**
前 一个 船尾 创作者的 目光 ?

在严厉的造物主目光面前?

[iː]
II
二

二

[ʌv; əv] ['rɪvəz] ['ribən] [ðə; ði] [veɪlz] ;
Of **rivers** **ribboning** **the** **vales** **;**
的 河流 丝带 这 山谷 ;

河流蜿蜒流淌在山谷间;

[ʌv; əv] [pleɪnz] [ðæt] [stretʃt] [ɪn] ['smuːðnəs] [daʊn] ,
Of **plains** **that** **stretched** **in** **smoothness** **down** **,**
的 平原 那 拉伸 在 平滑度 向下 ,

一望无际的平坦平原，

[ænd; ənd][ˌʌn'bɔːrn] ['siːznz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
And **unborn** **seasons** **yet** **to** **be**
和 未出生的 季节 然而 到 是

还有尚未诞生的季节

['sprɪŋz] ['vaɪələt][bæŋks] , [ænd; ənd] ['ɔtəmz] [braʊn] ;
Spring's **violet** **banks** **,** **and** **Autumn's** **brown** **;**
春天 紫色 银行 , 和 秋天的 棕色的 ;

春天的紫色河岸，秋天的棕色河岸;

[braɪt] ['sʌmər] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Bright **Summer** **,** **mistress** **of** **the** **sun** **,**
明亮的 夏天 , 情妇 的 这 太阳 ,

明媚的夏天，太阳的女主人

[ænd; ənd] [greɪ] - [bɪrd] ['wɪntɚz] ['bɔːriəl] [kraʊn] .
And **grey** **-** **beard** **Winter's** **boreal** **crown** **.**
和 灰色的 - 胡须 冬天的 北方 王冠 .

还有冬日灰白的王冠。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [skiːm] [kəm'pliːt]
And **when** **at** **length** **the** **scheme** **complete**
和 什么时候 在 长度 这 方案 完全的

最终，当计划完成时

[ən'foʊldəd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɚz] [saɪt] ,
Unfolded **to** **the** **Maker's** **sight** **,**
展开 到 这 制造商的 视线 ,

向造物主展现，

[haʊ] [hiː; hi] , [ɔːlˈmaɪti] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn]
How **He** **,** **Almighty** **and** **divine**
如何 他 , 全能者 和 神圣的

祂，全能的、神圣的

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , " [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] !
Said **in** **his** **power** **,** **"** **Let** **there** **be** **light** **!**
说 在 他的 力量 , " 让 那里 是 光 !

他凭着自己的力量说："要有光！"

" [geɪv] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði][stɑːrz]
" **Gave** **sun** **and** **moon** **,** **and** **sowed** **the** **stars**
" 给予 太阳 和 月亮 , 和 播种 这 明星

"赐予太阳和月亮，播撒星辰。"

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
Along **the** **furrows** **of** **the** **night** **!**
沿着 这 沟壑 的 这 夜晚 !

沿着夜的犁沟！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧！

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [teɪl]
every **nation** **has** **its** **tale**
每一个 国家 有 它是 故事

每个国家都有自己的故事

[ænd; ənd] ['evri] ['piːp(ə)l] , [haʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ;
And **every** **people** **,** **how** **they** **be** **;**
和 每一个 人们 , 如何 他们 是 ;

以及所有民族，他们现在的样子；

['weðər] [wer] ['sʌðərn] ['zefər] [luːs]
Whether **where** **Southern** **zephyrs** **loose**
无论 在哪里 南方 微风 松动的

无论南风飘落到何处

[ðə; ði] [bluːmz] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði]['tæmərɪnd] [triː] ,
The **blooms** **from** **off** **the** **tamarind** **tree** **,**
这 花朵 从 离开 这 罗望子 树 ,

罗望子树上的花朵，

[ɔːr] [wer] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] ['siːznz] [baɪd]
Or **where** **the** **six** **-** **month** **seasons** **bide**
或者 在哪里 这 六 - 月 季节 比德

或者说，六个月的季节在那里等待着

[əˈraʊnd] [ðə; ði] ['klɔɪstərd] ['poʊlər] [siː] .
Around **the** **cloistered** **Polar** **sea** **.**
大约 这 隐修 极性 海 .

环绕着与世隔绝的极地海洋。

[viː]
V
V

\/

[ænd; ənd] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ji:ldɪŋ] [skeɪlz]
And **Science** **with** **unyielding** **scales**
和 科学 和 不屈 秤

以及拥有坚定不移的尺度的科学

[weɪz] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] ['verid] [staɪlz] ;
Weighs **each** **and** **all** **of** **varied** **styles** **;**
重量 每个 和 全部 的 多种多样 风格 ;

称量各种不同款式的重量;

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [moʊldz] [di'kri:z]
And **like** **a** **Goddess** **molds** **decrees**
和 喜欢 一个 女神 模具 法令

就像女神制定法令一样

[ə'blɪviəs] [bəuθ][tu:; tə] [terz] [ɔ:r] [smaɪlz] ;
Oblivious **both** **to** **tears** **or** **smiles** **;**
浑然不觉 两个都 到 眼泪 或者 微笑 ;

对眼泪和笑容都浑然不觉;

[pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði] ['erər] , [ri:dz] [ðə; ði] [ru:l]
Points **out** **the** **error** **,** **reads** **the** **rule**
积分 出去 这 错误 , 阅读 这 规则

指出错误，并宣读规则

[ænd; ənd][gɑ:d][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ['rekənsailz] .
And **God** **with** **Nature** **reconciles** **.**
和 上帝 和 自然 和解 .

上帝与自然和解。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl][sɪft][ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tru:] ?
But **who** **shall** **sift** **the** **false** **and** **true** **?**
但 WHO 将 筛 这 错误的 和 真的 ?

但谁来辨别真假呢?

[wʌt] ['ɔrəkl] [ðə; ði] [ru:l] [ɪn'fɔ:rs] ?
What **Oracle** **the** **rule** **enforce** **?**
什么 甲骨文 这 规则 执行 ?

该规则执行的是Oracle的什么指令?

[nɑ:t][mæn] - [meɪd] [kri:d] , [nɔ:r][mæn] - ['lɜ:rnɪd] [lɔ:]
Not **man** **-** **made** **creed** **,** **nor** **man** **-** **learned** **law**
不是 男人 - 制成 信条 , 也不 男人 - 学习 法律

既非人为制定的信条，也非人为制定的法律

[ɪz][waɪz][tu:; tə] ['fæðəm] ['neɪtʃɚz] [kɔ:rs] ;
Is **wise** **to** **fathom** **Nature's** **course** **;**
是 明智的 到 捉摸 自然的 课程 ;

了解自然规律是明智之举;

[noʊ] [si:] [ɪz] [di:pər] [ðæn; ðən][ɪts][bed]
No **sea** **is** **deeper** **than** **its** **bed**
不 海 是 更深 比 它是 床

没有哪片海洋比它的海底更深

[noʊ] [stri:m] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [sɔ:rs] .
No **stream** **is** **higher** **than** **its** **source** **.**
不 溪流 是 更高 比 它是 来源 .

任何溪流的高度都不会超过它的源头。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[veɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] !

Vain	**hope**	**to**	**solve**	**the**	**Infinite**	**!**
徒劳	希望	到	解决	这	无限	!

妄图解开无限之谜，实属徒劳!

[mɪr] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [seɪ]

Mere	**words**	**to**	**babble**	**,**	**when**	**they**	**say**
仅仅	字	到	潺潺	,	什么时候	他们	说

他们说的不过是些胡言乱语罢了。

" [ðʌs] ['saɪəns] ['tiːtʃɪz] , " — " [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] " —

"	**Thus**	**Science**	**teaches**	**,**	**"**	**—**	**"**	**thus**	**our**	**God**	**"**	**—**
"	因此	科学	教导	,	"	—	"	因此	我们的	上帝	"	—

“科学如此教导我们，”——“我们的上帝如此教导我们”——

[ðʌs] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] — [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ?

Thus	**this**	**or**	**that**	**—**	**what**	**of**	**it**	**,**	**pray**	**?**
因此	这	或者	那	—	什么	的	它	,	祈祷	?

所以，这样那样的事——那又如何呢?

[ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [ɔːl] —

The	**marvel**	**overlapping**	**all**	**—**
这	奇迹	重叠	全部	—

奇迹笼罩一切——

[goʊ] [æsk] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

Go	**ask**	**the**	**Sphynx**	**of**	**Yesterday**	**.**
去	问	这	斯芬克斯	的	昨天	.

去问问昨日的斯芬克斯吧。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [noʊ] ;

We	**know**	**the**	**All**	**,**	**and**	**nothing**	**know**	**;**
我们	知道	这	全部	,	和	没有什么	知道	;

我们知晓一切，却又一无所知;

[ðə; ði] [greɪt] [wiː; wi] [ken] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [liːst] ;

The	**great**	**we**	**ken**	**as**	**well**	**as**	**least**	**;**
这	伟大的	我们	肯	作为	出色地	作为	至少	;

伟大的我们都知道，也至少知道;

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed]

But	**sum**	**it**	**all**	**when**	**we**	**have**	**said**
但	和	它	全部	什么时候	我们	有	说

但总而言之，正如我们所说.....

[ðæt] [mæn] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːst] ;

That	**man**	**is**	**different**	**from**	**the**	**beast**	**;**
那	男人	是	不同的	从	这	兽	;

那个人与野兽截然不同;

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [θiˈɑːlədʒi]

And	**spite**	**of**	**all**	**Theology**
和	尽管如此	的	全部	神学

尽管有神学

[ðə; ði]['peɪgənz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] .

The	Pagan's	equal	to	the	Priest	.
这	异教徒的	平等的	到	这	牧师	.

异教徒与祭司地位平等。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] [gloʊbz] [wɪl] [læps] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪk'spaɪər] ;

And	globes	will	lapse	,	and	suns	expire	;
和	地球仪	将要	失效	,	和	太阳	到期	;

地球终将消逝，太阳终将陨落;

[æz; əz][stɑ:rz][hæv; həv]['fɔ:lən] , [wɜ:rld] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ;

As	stars	have	fallen	,	worlds	can	change	;
作为	明星	有	倒下	,	世界	能	改变	;

星辰陨落，世界随之改变;

[fər'evər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [roʊl]

Forever	shall	the	centuries	roll
永远	将	这	几个世纪	卷

世纪将永不停息地流逝

[ænd; ənd]['roʊvɪŋ] [p'lænɪts] ['taɪərləs] [reɪndʒ] ;

And	roving	planets	tireless	range	;
和	漫游	行星	不知疲倦	范围	;

以及不知疲倦地漫游的行星;

[ænd; ənd] [laɪf] [bi:; bi] [mæskt] [ɪn] ['si:krəsi]

And	Life	be	masked	in	secrecy
和	生活	是	戴面具	在	保密

而生活则被掩盖在秘密之中。

[wɪð; wɪθ] [deθ] , [æz; əz]['evər] , ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] .

With	Death	,	as	ever	,	passing	strange	.
和	死亡	,	作为	曾经	,	通过	奇怪的	.

死亡，一如既往，来得诡异莫测。

[eks]

X
X

X

[ænd; ənd] [troʊ] [nɑ:t] , ['mɔ:rt(ə)l] , [ɪn] [ðaɪ] [praɪd]

And	trow	not	,	Mortal	,	in	thy	pride
和	扔	不是	,	凡人	,	在	你的	自豪

凡人啊，切莫因骄傲而屈服。

[ðæt] [wer] [jɑ:n] ['bi:tlɪŋ] ['kɑ:ləm] [stændz]

That	where	yon	beetling	column	stands
那	在哪里	远	甲虫	柱子	站立

就在那支甲虫柱子所在的地方

[rests] ['pɜ:rmənəns] ; - [twɪl] [ˌdɪsə'pɪr]

Rests	Permanence	;	'	twill	disappear
休息	永久性	;	-	斜纹布	消失

永恒的休息；它终将消失

[tu:; tə][sɪŋk][ɪn] [mɑ:rʃ] [ɔ:r] ['bærən] [lændz] ,

To	sink	in	marsh	or	barren	lands	,
到	下沉	在	沼泽	或者	荒芜	土地	,

沉入沼泽或贫瘠的土地，

[wer] ['bɪtərn] [buːm] , [ɔːr] ['sʌnlaɪt] [stɛəz]
Where **bitterns** **boom** **,** **or** **sunlight** **stares**
在哪里 麻鸦 繁荣 ，或者 阳光 凝视

哪里有麻鹬鸣叫，哪里有阳光凝视

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [sændz] .
Across **the** **immemorial** **sands** **.**
穿过 这 远古的 沙子 .

穿越亘古不变的沙海。

[θriː]
THREE
三

三

[aɪ]
I
我

我

[ʌv; əv][oʊld] [wen] [mæn][tuː; tə] ['biːɪŋ] [keɪm]
Of **old** **when** **man** **to** **being** **came**
的 老的 什么时候 男人 到 存在 来了

远古时期，当人类诞生之时

[hiː; hi] ['fæʃnd] [gɔdz][ʌv; əv]['brɪt(ə)l][boʊn] ;
He **fashioned** **Gods** **of** **brittle** **bone** **;**
他 造型 神 的 脆 骨 ;

他用脆骨塑造了神灵；

[boʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['wʊd(ə)n] ['fiːtiʃ]
Bowed **down** **to** **wooden** **fetiches**
鞠躬 向下 到 木制的 恋物癖

向木制神像鞠躬

[ɔːr] ['wəːʃip] ['aɪdəlz] [kaːvd] [frʌm; frəm] [stoʊn] ;
Or **worshipped** **idols** **carved** **from** **stone** **;**
或者 崇拜 偶像 雕刻 从 石头 ;

或者崇拜用石头雕刻的偶像；

[ænd; ənd] , [lɔkt] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [græsp]
And **,** **locked** **in** **Superstition's** **grasp**
和 , 已锁定 在 迷信的 抓牢

并被困在迷信的掌控之中

[fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [laɪvz; lɪvz][ə'toʊn] .
For **sacrifice** **made** **lives** **atone** **.**
为了 牺牲 制成 生活 赎罪 .

牺牲换来了赎罪的生命。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['haɪər] [lɔː]
And **Fear** **was** **then** **the** **Higher** **Law**
和 害怕 曾是 然后 这 更高 法律

恐惧当时就是至高无上的法则。

[ænd; ənd] ['fleʃli] [dʒɔɪz][ðə; ði] ['æftərmæθ] ;
And **fleshly** **joys** **the** **aftermath** **;**
和 肉体的 喜悦 这 后果 ;

以及随之而来的肉体欢愉；

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [skriːd] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

He	knew	no	screed	of	Righteousness
他	知道	不	长篇大论	的	义

他不懂什么正义的说辞。

[ænd; ənd][trɑːd][noʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [pæθ] ;

And	trod	no	straight	and	narrow	path	;
和	践踏	不	直的	和	狭窄的	小路	;

而且没有走笔直狭窄的道路;

[hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti][ə; eɪ] ['terər] [wʌz; wəz]

His	Deity	a	terror	was
他的	神	一个	恐怖	曾是

他的神明令人恐惧

[ə; eɪ] ['diːmən] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [ræθ] .

A	Demon	winged	with	might	and	wrath	.
一个	恶魔	有翅膀的	和	可能	和	愤怒	.

一个拥有强大力量和愤怒之翼的恶魔。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ænd; ənd] [ðen] [wer] ['nailəs] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt]

And	then	where	Nilus	dipped	his	feet
和	然后	在哪里	尼罗河	浸入	他的	脚

然后，尼罗河将脚浸入水中。

[baɪ]['iːdʒɪpt][sændz] , [roʊz] ['tɛmpəlz] [tɔːl]

By	Egypt	sands	,	rose	temples	tall
经过	埃及	沙子	,	玫瑰	寺庙	高的

在埃及的沙海边，玫瑰神庙高耸入云。

[tuː; tə]['aɪsɪs][ænd; ənd][oʊ'saɪrɪs] — [ptɑː; ptɑːh] —

To	Isis	and	Osiris	—	Ptah	—
到	伊西斯	和	奥西里斯	—	普塔赫	—

致伊西斯和奥西里斯——普塔赫——

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][gɑːd] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə][fɔːl] ;

And	many	a	God	foredoomed	to	fall	;
和	许多	一个	上帝	注定失败	到	落下	;

许多神明注定要陨落;

[wer] [sæŋk][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fɛəˌroʊz] [reɪn] ?

Where	sank	the	shades	of	Pharaoh's	reign	?
在哪里	沉没	这	色调	的	法老的	在位	?

法老统治的阴影沉没在何处?

[wens] [hæv; həv] [ðeɪ] ['vænɪʃt] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ?

Whence	have	they	vanished	,	one	and	all	?
何处	有	他们	消失了	,	一	和	全部	?

他们全都到哪里去了?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bʌt; bət] [waɪlz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['jɪrz] [əd'vænst]

But	whiles	to	other	years	advanced
但	当	到	其他	年	先进的

但其他年份则有所进步。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ]['kɑːzmɪk] ['mɑːvəlz] [wʌn] ,

And	now	by	cosmic	marvels	won	,
和	现在	经过	宇宙	奇迹	韩元	,

而现在，凭借宇宙奇迹，我们赢得了胜利。

[men] [sɔːt] [rɪ'moʊt] [pi'leidʒiən] [ʃɔːz]

Men	sought	remote	Pelagian	shores
男人	寻求	偏僻的	远洋	海岸

男人们寻找远洋海岸

[wer] [briːz] [ænd; ənd] [spreɪ] [ðer; ðər] ['tæpəstri] [spʌn] ,

Where	breeze	and	spray	their	tapestry	spun	,
在哪里	微风	和	喷	他们的	挂毯	旋转	,

微风与水雾交织成一幅美丽的画卷，

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

To	wait	the	coming	of	the	day
到	等待	这	未来	的	这	天

等待那一天的到来

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'dɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

And	there	adore	the	rising	sun	.
和	那里	崇拜	这	上升	太阳	.

在那里，人们喜爱冉冉升起的太阳。

[viː]

V
V

∨

[ðɪs] [pæst] ; [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm]

This	passed	;	the	Gods	of	Greece	and	Rome
这	通过了	;	这	神	的	希腊	和	罗马

此事已成定局；希腊和罗马的诸神。

[ɪn] ['splendər] [θrɔŋd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪz] ;

In	splendor	thronged	the	earth	and	skies	;
在	辉煌	熙熙攘攘	这	地球	和	天空	;

天地间繁星点点，绚丽多彩；

[dʒoʊv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

Jove	,	with	the	thunders	in	his	hand
朱庇特	,	和	这	雷声	在	他的	手

朱庇特，手中握着雷霆

[ə'pɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [aɪz] ,

Apollo	of	the	star	-	lit	eyes	,
阿波罗	的	这	星星	-	点燃	眼睛	,

拥有星光般双眸的阿波罗

[ɔː'rɔːrə] , ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]

Aurora	,	Priestess	of	the	Dawn
极光	,	女祭司	的	这	黎明

曙光女神奥罗拉

[ænd; ənd][pæn][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['melədiz] , —

And	Pan	of	haunting	melodies	,	—
和	平底锅	的	令人难忘	旋律	,	—

还有潘神那令人难忘的旋律，——

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [mɔːr] ; [ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [fer]
And countless more ; their temples fair
和 无数 更多的 ; 他们的 寺庙 公平的

还有数不胜数的其他寺庙，它们都很漂亮。

[wer] ['revərənt] ['peɪgənz] [kɜːrvd] [ðə; ði] [niː] ,
Where reverent Pagans curved the knee ,
在哪里 虔诚的 异教徒 弯曲 这 膝盖 ,

虔诚的异教徒屈膝跪拜的地方，

[mɪd] [swiːt] , [pər'petʃuəl] ['sʌmər] [stʊd]
Mid sweet , perpetual summer stood
中 甜的 , 永久 夏天 站立

盛夏时节，甜蜜而永恒。

[waɪl] ['mɝːmɝd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [biː] ,
While murmured as the murmuring bee ,
尽管 低声说道 作为 这 淙淙 蜜蜂 ,

如同蜜蜂嗡嗡低语一般，

[ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [braɪn]
The lulling sweep of listless brine
这 催眠 扫 的 蔫 盐水

慵懒的盐水缓缓流淌

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] [siː] .
Beside the green Ægean sea .
旁 这 绿色的 爱琴海 海 .

在碧绿的爱琴海旁。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] ['mɝːdʒd] [ɪn]['aɪlənd] - ['wʊdɪd] [kɑːmz]
And merged in island - wooded calms
和 合并 在 岛 - 树木繁茂的 平静

融入岛屿林木环绕的宁静之中

[baɪ] ['taʊərɪŋ] [groʊvz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [oʊk] ,
By towering groves of ancient oak ,
经过 参天 小树林 的 古老的 橡木 ,

在参天古橡树林旁，

[wer] ['traɪtənz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kæv(ə)lri]
where Triton's charging cavalry
在哪里 海神特里同的 收费 骑兵

特里同的骑兵冲锋在哪里

[ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [broʊk] ,
Against the cliffs of Britain broke ,
反对 这 悬崖 的 英国 打破 ,

撞向英国的悬崖，

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [raɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd]
With horrid rite of human blood
和 可怕的 仪式 的 人类 血

以骇人听闻的人血仪式

[ðə; ði] ['keltɪk] ['druːidz] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] .
The Celtic Druids moved and spoke .
这 凯尔特人 德鲁伊 已搬 和 辐 .

凯尔特德鲁伊教徒们走动着，说着话。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[stɪl] [wiːld] [ðə; ði]['saɪkəlz] ; [stɪl] [dɪd] [men]
Still wheeled the cycles ; still did men
仍然 带轮子的 这 循环 ; 仍然 做过 男人

自行车依然在推着走；男人依然在做着同样的事。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [riːˈlɪdʒənz] [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪz] ;
With new religions make them wise ;
和 新的 宗教 制作 他们 明智的 ;

用新的宗教使他们变得睿智；

[məˈhɔmit] [roʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt]
Mahomet rose magnificent
穆罕默德 玫瑰 壮丽

穆罕默德玫瑰壮丽

[æz; əz] ['reɪnboʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪz] ;
As rainbow in the eastern skies ;
作为 彩虹 在 这 东 天空 ;

如同东方天空中的彩虹；

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['hevəns] [ʌv; əv] [kəˈrɑːn] [tɔːt]
With Seven Heavens of Koran taught
和 七 天 的 《古兰经》 教授

以《古兰经》七重天教义为基础

[ænd; ənd] ['hʊri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sloʊ] - [blæk] [aɪz] .
And Houris with the sloe - black eyes .
和 小时 和 这 黑刺李 - 黑色的 眼睛 .

还有有着黑刺李般眼睛的侯里斯。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['brɑːm] , ['beəl] , ['deɪˌgɑːn] , ['məulɔk] , [θɔː] ,
Brahm , Baal , Dagon , Moloch , Thor ,
布拉姆 , 巴力 , 达贡 , 摩洛克 , 雷神 ,

布拉姆、巴尔、大衮、摩洛、雷神、

[ænd; ənd] ['liːdʒənz] [mɔːr] [hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈfaist] ;
And legions more had long sufficed ;
和 军团 更多的 有 长的 足够了 ;

而且，更多的军团早已足够了；

['hevəns] [ɪn] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [daɪˈvɜːrs]
Heavens in turn with bliss diverse
天 在 转动 和 极乐 各种各样的

天堂轮番带来各种各样的极乐

[ænd; ənd] ['hɛlz] [wɪð; wɪθ] ['ebən] ['gleɪʃərz] [aɪst] ;
And Hells with ebon glaciers iced ;
和 地狱 和 乌木 冰川 冰镇 ;

还有被乌黑冰川覆盖的地狱；

[ænd; ənd] ['leɪtɪst] [ɑːn] [səˈlestʃ(ə)l] [skroʊlz]
And latest on celestial scrolls
和 最新的 在 天体 卷轴

关于天体卷轴的最新消息

[ðə; ði] ['prɔfits] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

The	prophets	wrote	the	name	of	Christ	.
这	先知	写道	这	姓名	的	基督	.

先知们写下了基督的名字。

[eks]

X
X

X

[wi:; wi] [ni:d] [ðem; ðəm][nɑ:t] ; [noʊ] ! [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l]

We	need	them	not	;	No	!	each	and	all
我们	需要	他们	不是	;	不	!	每个	和	全部

我们不需要他们；不！每一个

[wɪl] [loʊd] [trə'dɪʃənz] ['dʌsti] [ʃelf] ;

Will	load	Tradition's	dusty	shelf	;
将要	加载	传统的	尘土飞扬	架子	;

将传统书籍摆上尘封的书架；

[æz; əz] ['ʃætərd] ['aɪdəlz] , [pʊt] [ə'weɪ]

As	shattered	Idols	,	put	away
作为	破碎	偶像	,	放	离开

破碎的偶像，被收起来

[tu:; tə][laɪ][fər'gɑ:t][laɪk]['broʊkən][delf] ;

To	lie	forgot	like	broken	delf	;
到	说谎	忘了	喜欢	破碎的	德尔夫	;

像破碎的德尔夫一样被遗忘地躺着；

[hju:'mænəti][ɪz]['oʊvər][ɔ:l] !

Humanity	is	over	all	!
人类	是	超过	全部	!

人类至上!

[ænd; ənd]['mænz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪn][hɪm'self] .

And	Man's	redemption	in	himself	.
和	男人的	赎回	在	他自己	.

以及人类自身的救赎。

[fɔ:r]

FOUR
四

四

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] [tə'geðər] [sæŋ]

The	morning	stars	together	sang
这	早晨	明星	一起	唱

晨星齐声歌唱

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

So	runs	the	story	,	in	that	time	,
所以	跑步	这	故事	,	在	那	时间	,

故事就是这样，在那段时间里.....

[wen] [groʊvz] [wɜ:r; wər] [laʊd] [wɪð; wɪθ] ['meləDi]

When	groves	were	loud	with	melody
什么时候	小树林	是	大声	和	旋律

当树林里回荡着悠扬的旋律

[ænd; ənd] ['rɪpəlz] [dɑ:nst] [tu:; tə]['lɪkwɪd] [raɪm] ;
And **ripples** **danced** **to** **liquid** **rhyme** **;**
和 涟漪 跳舞 到 液体 韵 ;

水波荡漾，奏响韵律；

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði][ˌembri'ɑ:nɪk] [sfiəz]
Far **in** **the** **embryonic** **spheres**
远的 在 这 胚胎 球体

在胚胎发育的早期阶段

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][praɪm] .
Before **the** **earth** **was** **in** **her** **prime** **.**
前 这 地球 曾是 在 她 主要的 .

在地球处于鼎盛时期之前。

[i:]
II
二

二

[ðen] [fɜ:rst][ðə; ði]['fi:laɪn] - [pædɪd] [geɪlz]
Then **first** **the** **feline** **-** **padded** **gales**
然后 第一的 这 猫科动物 - 带衬垫 狂风

首先是猫爪般的狂风

[ˌʌn'li:ʃt] [ænd; ənd] [praʊlɪŋ] ['dʒɝ:ni:d] [fri:] ,
Unleashed **and** **prowling** **journeyed** **free** **,**
释放 和 潜行 旅程 自由的 ,

挣脱束缚，自由自在地游荡。

[tu:; tə] [pɜ:r] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [græs]
To **purr** **amid** **the** **cowering** **grass**
到 呼噜声 之中 这 畏缩 草

在蜷缩的草丛中发出咕噜声

[ɔ:r] [rɔ:r] [ɪn] ['stɔ:rmi] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ,
Or **roar** **in** **stormy** **jubilee** **,**
或者 吼 在 暴风雨 禧年 ,

或者在暴风雨般的欢庆中咆哮，

[ɔ:r] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ]['oʊʃ(ə)n] , [graʊl]
Or **,** **joining** **in** **with** **Ocean** **,** **growl**
或者 , 加入 在 和 海洋 , 咆哮

或者，像海洋一样咆哮

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [du'et][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [si:] .
A **hoarse** **duet** **of** **wind** **and** **sea** **.**
一个 嘶哑 二重唱 的 风 和 海 .

风与海沙哑的二重唱。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] [wer] [baɪ] ['medoʊi] ['rʌʃɪz] [dæŋk]
And **where** **by** **meadowy** **rushes** **dank**
和 在哪里 经过 梅多伊 冲刺 dank

以及草地上潮湿的芦苇丛

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnbi:mz] [θɪk] [wɜ:r; wər] [soʊn] ,
The **yellow** **sunbeams** **thick** **were** **sown** **,**
这 黄色的 阳光 厚的 是 播种 ,

黄色的阳光浓密地播撒在土壤中，

[ænd; ənd] [brʊks] [floʊd] [daʊn] [θruː] ['ɪprəl] [weɪz]
And brooks flowed down through April ways
和 布鲁克斯 流动 向下 通过 四月 方式

四月的小溪潺潺流淌。

[ɔː(r)] ['pebld] [baːr][ænd; ənd] ['ʃɪŋgli] [stoʊn] ,
O'er pebbled bar and shingly stone ,
超过 鹅卵石 酒吧 和 碎石 石头 ,

越过鹅卵石滩和碎石坡，

[ðer; ðər][fɜːrst] [wel] [ʌp][ɪn] ['gəːgliŋ] [streɪn]
There first welled up in gurgling strain
那里 第一的 井 向上 在 淙淙 拉紧

起初，那里涌出汩汩的喘息声

[ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['kɜ˞ːənts] ['mɑːnətoʊn] .
The lisping current's monotone .
这 口齿不清 当前 单调 .

嘶嘶作响的电流的单调性。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][ɔːft][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ɪn]['fɔːrɪst] [aɪlz]
And oft was heard , in forest aisles
和 经常 曾是 听到 , 在 森林 过道

而且经常在森林小径上听到

[wer] ['rɑːkɪŋ] [triːz] [ʌv; əv] [liːvz] [wɜːr; wər] [θɪnd] ,
Where rocking trees of leaves were thinned ,
在哪里 摇滚 树木 的 树叶 是 变薄 ,

摇曳的树木，树叶稀疏的地方

[ænd; ənd] [drɪr] [noʊ'vembər] ['wɔndəd] [lɔːrn]
And drear November wandered lorn
和 凄凉 十一月 漫步 孤独

凄凉的十一月孤独地徘徊着

[wɪð; wɪθ][waɪld][waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ʌn'pɪnd] ,
With wild wide eyes and hair unpinned ,
和 荒野 宽的 眼睛 和 头发 未固定 ,

她双眼睁得大大的，头发散乱着，

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [hɑːrp][ʌv; əv]['maɪnər] ['kɔrdz]
A wailing harp of minor chords
一个 哀嚎 竖琴 的 次要的 和弦

一架哀婉的小调竖琴

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
Struck by the strong hands of the wind .
击中 经过 这 强的 双手 的 这 风 .

被强风吹袭。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd][mæn] , [θruː] ['ɪmɪteɪtɪv] [ɑːrt] ,
And Man , through imitative art ,
和 男人 , 通过 模仿 艺术 ,

而人类，通过模仿艺术，

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [tuːl] [ænd; ənd] ['meθəd] [kruːd] ,
With **clumsy** **tool** **and** **method** **crude** **,**
和 笨拙 工具 和 方法 原油 ,

工具笨拙，方法粗糙

['kɑːpɪd] [ðiːz] ['ekoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]
Copied **these** **echoes** **as** **he** **might**
复制 这些 回声 作为 他 可能

他或许会复制这些回声

[tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ;
To **soothe** **him** **in** **his** **solitude** **;**
到 舒缓 他 在 他的 孤独 ;

为了抚慰他孤独的心情;

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dʌm]
And **when** **that** **other** **sound** **was** **dumb**
和 什么时候 那 其他 声音 曾是 哑的

而当另一种声音很愚蠢的时候

[hɪz; ɪz] [riːd] - [noʊts] ['kweɪvəd] ['mjuːzɪk] [ruːd] .
His **reed** **-** **notes** **quavered** **music** **rude** **.**
他的 芦苇 - 笔记 颤抖 音乐 粗鲁的 .

他的簧片发出颤抖的音符，音乐显得粗俗不堪。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dʒentlər]['greɪsɪz] [keɪm]
And **as** **the** **gentler** **graces** **came**
和 作为 这 更温和 恩典 来了

随着温柔的恩典降临

[tuː; tə]['vɪvəˌfaɪ][bɑːr'bærɪk] [naɪt] ,
To **vivify** **barbaric** **night** **,**
到 复活 野蛮 夜晚 ,

为了唤醒野蛮的夜晚，

[soʊ]['poʊəziˌ'poʊəsi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ['laɪər] ,
So **Poesy** **,** **with** **singing** **Lyre** **,**
所以 诗 , 和 歌唱 竖琴 ,

如此诗意，伴着歌唱的里拉琴，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [pɑːr'næsiən] [haɪt] ,
Descended **from** **Parnassian** **height** **,**
下降 从 帕纳萨斯 高度 ,

从帕尔纳西山口下来，

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ['ɔːrioʊl]
With **constellations** **aureoled**
和 星座 光环

星座光环

[hɜːr; hər] ['reɪmənt] [woʊv] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [laɪt] .
Her **raiment** **wove** **of** **flowing** **light** **.**
她 服饰 编织 的 流动 光 .

她身穿的衣袍是由流动的光芒织成的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd][ɪn]['mænz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [θrɪl] [liːpt] [ʌp] ;
And **in** **Man's** **heart** **a** **thrill** **leaped** **up** **;**
和 在 男人的 心 一个 刺激 跳跃 向上 ;

男人的心中顿时涌起一阵激动;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['prɑːfɪt] [gliːmz] ;
His **eye** **was** **lit** **by** **prophet** **gleams** **;**
他的 眼睛 曾是 点燃 经过 先知 闪光 ;

他的眼中闪烁着先知般的光芒;

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wen] [ænd; ənd] [haʊ]
He **sought** **the** **truth** **of** **When** **and** **How**
他 寻求 这 真相 的 什么时候 和 如何

他探寻何时以及如何发生的真相。

[hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːmz] ;
He **voiced** **the** **lyrics** **of** **the** **streams** **;**
他 配音 这 歌词 的 这 溪流 ;

他吟诵着溪流的歌词;

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [tɔːst] , [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [greɪ]
His **beard** **was** **tossed** **,** **his** **locks** **were** **gray**
他的 胡须 曾是 抛掷 , 他的 锁 是 灰色的

他的胡须凌乱，头发已经灰白。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [driːmz] .
His **soul** **beneath** **the** **spell** **of** **dreams** **.**
他的 灵魂 下面 这 拼写 的 梦境 .

他的灵魂沉浸在梦境的魔咒之中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðʌs] ['nʌmbərz] [keɪm] ; [ænd; ənd]['poʊəts] [lɪvd]
Thus **numbers** **came** **;** **and** **Poets** **lived**
因此 数字 来了 ; 和 诗人 居住地

于是，数字出现了；诗人也随之而来。

[tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ;
To **chant** **the** **glories** **of** **the** **Race** **;**
到 呗 这 荣耀 的 这 种族 ;

歌颂种族的荣耀;

[ðer; ðər] [raɪm] [ɑːn] [lɪmp] [pə'paɪrəs] [roʊl]
Their **rhyme** **on** **limp** **papyrus** **roll**
他们的 韵 在 跛行 纸莎草 卷

他们在软塌塌的纸莎草卷上写下韵律

[ɔːr] [etʃt] [ɑːn] ['krʌmbliŋ] ['pɪlərz] [beɪs] ,
Or **etched** **on** **crumbling** **pillar's** **base** **,**
或者 蚀刻 在 摇摇欲坠 支柱 根据 ,

或者刻在摇摇欲坠的石柱底座上，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ðeɪ] [sʌŋ]
Has **long** **outlived** **the** **Kings** **they** **sung**
有 长的 活得更久 这 国王 他们 唱

它比他们歌颂的那些国王们活得更久。

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ['iːv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
And **conquered** **even** **Time** **and** **Space** **.**
和 征服 甚至 时间 和 空间 .

甚至征服了时间和空间。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ] ! [veɪn][ðə; ði][vɔːnt][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ; [veɪn]
Aye ! vain the vaunt of Heroes ; vain
是的 ! 徒劳 这 夸 的 英雄 ; 徒劳

唉！英雄的夸耀都是徒劳；徒劳。

[ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [θɔːt] [sə'blaɪm] ;
The deeds that once were thought sublime ;
这 契约 那 一次 是 想法 升华 ;

那些曾经被认为是崇高的行为；

[ænd; ənd][veɪn][jʊr; jər] ['mɔnəks] , ['briːfli] [steɪdʒd]
And vain your Monarchs , briefly staged
和 徒劳 你的 君主 , 简要地 摆拍

你们的君主虚荣，短暂上演

[ɪn] ['tɪns(ə)l] ['rɔɪəl] ['pæntəmaɪm] ;
In tinselled royal pantomime ;
在 带亮片的 皇家 哑剧 ;

在华丽的皇家哑剧中；

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bildid] [ɑːn][ðə; ði][sændz]
Their House was builded on the sands
他们的 房子 曾是 已建成 在 这 沙子

他们的房子建在沙滩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'wɜːrθ] [ə; eɪ]['rændəm] [raɪm] .
And they unworth a random rhyme .
和 他们 不值得 一个 随机的 韵 .

它们连一首随意的韵脚都不配。

[eks]
X
X

X

[veɪn][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][mæn] ; [moʊst][veɪn]
Vain are the works of man ; most vain
徒劳 是 这 作品 的 男人 ; 最多 徒劳

人所做的一切都是徒劳；极其徒劳。

[hɪz; ɪz] ['bʌbld] ['glɔːri] , [aɪ] ! [ɔːr] [feɪm] ;
His bubbled Glory , Aye ! or Fame ;
他的 冒泡 荣耀 , 是的 ! 或者 名声 ;

他那如泡沫般涌现的荣耀，是的！或者名声；

[mɔːr] ['frædʒ(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][læst] - ['jɪrz] [liːf]
More fragile than a last - year's leaf
更多的 脆弱的 比 一个 最后的 - 年 叶子

比去年的叶子还要脆弱

[ˌʌn'noʊtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [fleɪm] ;
Unnoticed of the sunset's flame ;
未被察觉 的 这 日落 火焰 ;

未被夕阳的火焰所察觉；

[ænd; ənd] [nɔːt] [in'djuəz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][stændz]
And naught endures unless it stands
和 零 持续 除非 它 站立

凡物若不存，便无法长存。

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deθləs] ['poʊəts] [neɪm] .

Linked	with	a	deathless	Poet's	name	.
链接	和	一个	永生	诗人的	姓名	.

与一位不朽诗人的名字联系在一起。

[faɪv]

FIVE
五

五

[aɪ]

I
我

我

[haʊ] ['flʌrɪʃt] [ðen] [ðə; ði] ['lesər] [aːts]

How	flourished	then	the	lesser	arts
如何	繁荣	然后	这	较少	艺术

那么，次要艺术又是如何蓬勃发展的呢?

[æz; əz][mæn][tuː; tə] ['mænhʊd] ['sloʊli] [gruː] ?

As	man	to	manhood	slowly	grew	?
作为	男人	到	男子气概	缓慢地	生长	?

随着男人慢慢长大成人，他是不是也慢慢地成长起来了?

[wɪð; wɪθ] ['blækənd] [stɪk] [frʌm; frəm] ['rʌdi] [fairz]

With	blackened	stick	from	ruddy	fires
和	变黑	戳	从	红润	火灾

被火烧黑的木棍

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪv] [rɪ'flekʃnz] [θruː] ,

That	on	his	cave	reflections	threw	,
那	在	他的	洞穴	反思	扔	,

那让他想起了洞穴里的种种景象，

[hiː; hi] [skrɔːld] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm]

He	scrawled	the	rock	which	sheltered	him
他	潦草的	这	岩石	哪个	避难所	他

他在庇护他的岩石上潦草地写下了字迹。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːd] ['pɪktʃər] [druː] .

And	thus	the	first	rude	picture	drew	.
和	因此	这	第一的	粗鲁的	图片	画	.

于是，第一幅粗糙的画作就此诞生。

[iː]

II
二

二

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪnts] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [lɔːr]

And	catching	hints	from	Nature's	lore
和	捕捉	提示	从	自然的	知识

从大自然的传说中汲取启示

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] ;

He	squeezed	his	colors	from	the	clay	;
他	挤压	他的	颜色	从	这	黏土	;

他从黏土中挤出颜料;

[stiːpt] [liːf] [ænd; ənd][bɑːrk] , [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] [skɪnz]

Steeped	leaf	and	bark	,	and	dyed	the	skins
浸泡	叶子	和	吠	,	和	染色	这	皮肤

浸泡树叶和树皮，并将皮染色

[ðæt] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [leɪ] ;
That round about his dwelling lay ;
那 圆形的 关于 他的 住宅 躺 ;

他的住所周围都是;

[ænd; ənd] , ['ɜ:dʒd] [baɪ] ['vænəti] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
And , urged by vanity , his cheeks
和 , 敦促 经过 虚荣 , 他的 脸颊

出于虚荣心，他的脸颊

[wɜ:r; wər] [dɔ:bd] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['pigmənts] [geɪ] .
Were daubed with dash of pigments gay .
是 涂抹 和 短跑 的 颜料 同性恋 .

被涂抹上了些许鲜艳的颜料。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[soʊ] , ['evər] [æz; əz] [ðə; ði] ['si:znz] [daɪd]
So , ever as the seasons died
所以 , 曾经 作为 这 季节 死亡

所以，随着四季的更迭而消逝

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
His mind expanded with his will ;
他的 头脑 扩展 和 他的 将要 ;

他的意志力增强，他的思维也随之扩展;

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [draɪ] [li:vz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [goʊld]
He saw the dry leaves touched with gold
他 锯 这 干燥 树叶 感动 和 金子

他看到枯叶上泛着金光。

[ænd; ənd] [græs] [groʊ] ['tɔ:ni] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] ;
And grass grow tawny on the hill ;
和 草 生长 黄褐色 在 这 爬坡道 ;

山坡上的草长成了黄褐色;

[faʊnd] ['etʃɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rʌfld] [stri:mz]
Found etchings on the ruffled streams
成立 蚀刻画 在 这 褶皱的 溪流

在波光粼粼的溪流上发现了蚀刻图案

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['hektɪk] [θrɪl] .
And marked the sunset's hectic thrill .
和 标记 这 日落 忙碌的 刺激 .

并见证了日落时分的喧嚣与激动。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [deftə] [skɪl]
And dreaming thus , with defter skill
和 做梦 因此 , 和 延迟 技能

如此梦境，技巧更加娴熟

[hi:; hi] [fæst] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
He fast employed his nights and days ,
他 快速地 受雇 他的 夜晚 和 天 ,

他迅速地利用了日夜时间，

[spʌn] ['mædʒɪk] [webz] [ʌv; əv] ['tʃekərd] [laɪts]
Spun **magic** **webs** **of** **chequered** **lights**
旋转 魔法 网络 的 方格 灯

交织成魔法的方格灯光网

[ænd; ənd] [lɪmd] [ɑːk'toʊbɝz]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] ;
And **limned** **October's** **purple** **haze** **;**
和 勾勒 十月的 紫色的 阴霾 ;

勾勒出十月的紫色薄雾;

[waɪl] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brʌʃ]
While **women's** **faces** **from** **his** **brush**
尽管 女性的 面孔 从 他的 刷子

而他画笔下的女人们的脸庞

['faɪərd] , [laɪk] [waɪn] , [ðə; ði] - [geɪz] .
Fired **,** **like** **wine** **,** **the** **se'er's** **gaze** **.**
被解雇 , 喜欢 葡萄酒 , 这 - 目光 .

先知的目光如同美酒般燃烧。

[viː]
V
V

Ⅴ

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [daʊn]
Until **at** **last** **was** **handed** **down**
直到 在 最后的 曾是 递交 向下

直到最后才流传下来

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv] [ʌv; əv] [griːs] ,
Beyond **the** **treasure** **-** **trove** **of** **Greece** **,**
超过 这 宝藏 - 宝库 的 希腊 ,

除了希腊的宝藏之外,

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [streɪn] [ðæt] ['sæfəu] [sʌŋ]
Beyond **the** **strain** **that** **Sappho** **sung**
超过 这 拉紧 那 萨福 唱

超越萨福歌唱的紧张

[ænd; ənd] ['revəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [fliːs] ,
And **reveries** **of** **the** **Golden** **Fleece** **,**
和 遐想 的 这 金的 羊毛 ,

还有对金羊毛的遐想,

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['tɪʃən] , ['ruːbənz] , ['θæl] ,
The **art** **of** **Titian** **,** **Rubens** **,** **Thal** **,**
这 艺术 的 提香 , 鲁本斯 , 塔尔 ,

提香、鲁本斯、塔尔的艺术

[ænd; ənd] [tɪntɔrɛtoʊz] ['mæstərpiːs] .
And **Tintoretto's** **masterpiece** **.**
和 丁托列托的 杰作 .

还有丁托列托的杰作。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðʌs] , [tuː] , [æz; əz] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪ]
Thus **,** **too** **,** **as** **man** **with** **curious** **eye**
因此 , 也 , 作为 男人 和 好奇的 眼睛

因此，就像一个有着好奇目光的人一样

[hæd; həd]['noʊtɪd]['aʊtlaɪn] , [kɜːrv] , [ænd; ənd][fɔːrm] ,
Had **noted** **outline** **,** **curve** **,** **and** **form** **,**
有 著名的 大纲 , 曲线 , 和 形式 ,

已注意到轮廓、曲线和形状，

[ɪn] ['tɔplɪŋ] [sɜːrdʒ][ɔːr]['lɔːfti][kræg]
In **toppling** **surge** **or** **lofty** **crag**
在 倾倒 涌 或者 高远 岩

在倾覆的巨浪或高耸的峭壁

[ɪn] ['wʊmənz] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] [wɔːrm] ,
In **woman's** **bosom** **beating** **warm** **,**
在 女性的 怀 殴打 温暖的 ,

在女人温暖跳动的胸膛里，

[ɪn] ['klaʊdi] [ʃeɪps] [rɪ'viːld] [ɑːn] [haɪ]
In **cloudy** **shapes** **revealed** **on** **high**
在 多云 形状 揭晓 在 高的

在云雾缭绕中，高空显现出各种形状

[ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][stɔːrm] , —
Intaglios **of** **the** **wind** **and** **storm** **,** **—**
凹版印刷 的 这 风 和 风暴 , —

风暴的凹雕——

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[hiː; hi] ['mɑːdəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæstɪk][loʊm] ;
He **modelled** **from** **the** **plastic** **loam** **;**
他 建模 从 这 塑料 壤土 ;

他用塑料粘土制作模型；

[ɑːn] [ʃel] [ænd; ənd]['boʊldər] [greɪvd] [ə; eɪ][saɪn] ;
On **shell** **and** **boulder** **graved** **a** **sign** **;**
在 壳 和 巨石 墓碑 一个 符号 ;

在贝壳和巨石上刻着一个标志；

['tʃɪzld] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɔbilisks]
Chiselled **the** **stately** **obelisks**
凿刻的 这 庄严 方尖碑

凿刻了庄严的方尖碑

[wɪð; wɪθ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [laɪn][ɑːn][laɪn] ;
With **hieroglyphics** **,** **line** **on** **line** **;**
和 象形文字 , 线 在 线 ;

用象形文字，一行接一行；

[kə'lɑːs(ə)l] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [kɪŋz]
Colossal **wrought** **his** **haughty** **Kings**
庞大 锻 他的 傲慢 国王

巨大的建筑造就了他傲慢的君王

[ɔːr]['met(ə)l] - [treɪst] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] .
Or **metal** **-** **traced** **the** **clambering** **vine** **.**
或者 金属 - 追踪 这 攀爬 藤 .

或者用金属追踪攀援的藤蔓。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrk]
And **many** **an** **image** **was** **his** **work**
和 许多 一个 图像 曾是 他的 工作

许多图像都是他的作品。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [ænd; ənd] [bʌst] ;
And **many** **a** **statuette** **and** **bust** **;**
和 许多 一个 塑像 和 摔碎 ;

还有许多小雕像和半身像;

[sʌm; səm] [ðæt] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][moʊst] [ðæt] [laɪ]
Some **that** **remain** **,** **but** **most** **that** **lie**
一些 那 保持 , 但 最多 那 说谎

有些还活着，但大多数都躺下了

[æz; əz] [ʃɑːdz] [tuː; tə] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [θrʌst] ;
As **shards** **to** **outer** **darkness** **thrust** **;**
作为 碎片 到 外 黑暗 推力 ;

如同碎片般刺向外层的黑暗;

[ðiːz] ['berid] ['ʌndər] ['kɔːrəl][sændz]
These **buried** **under** **coral** **sands**
这些 埋葬 在下面 珊瑚 沙子

这些埋在珊瑚沙下

[ðoʊz] [kləukt] [bɪ'niːθ] [fər'gɑːtn] [dʌst] .
Those **cloaked** **beneath** **forgotten** **dust** **.**
那些 隐蔽的 下面 被遗忘的 灰尘 .

那些被遗忘的尘埃掩埋的人们。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [wɑːʃiz] [ðæt] [stretʃ]
Upon **the** **lonely** **washes** **that** **stretch**
之上 这 孤独 洗涤 那 拉紧

在绵延的寂静河床上

[wer] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['rɪvəz] [kruːn] ,
Where **the** **Egyptian** **rivers** **croon** **,**
在哪里 这 埃及人 河流 轻哼 ,

在埃及河流低吟的地方，

[ænd; ənd] [floʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
And **floats** **above** **the** **Pyramids**
和 浮标 多于 这 金字塔

它漂浮在金字塔上方

[ɑːn]['trɑːpɪk] [naɪts] [ðə; ði] ['laɪfləs] [muːn] ,
On **tropic** **nights** **the** **lifeless** **moon** **,**
在 热带 夜晚 这 无生命 月亮 ,

热带夜晚，月亮毫无生气，

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] [weɪts] , — [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [sfɪŋks] —
The **mightiest** **waits** **,** **—** **the** **brooding** **Sphynx** **—**
这 最强大的 等待 , — 这 沉思 斯芬克斯 —

最强大的存在也在等待，——沉思的斯芬克斯——

[hæf] - ['laɪən][ænd; ənd][hæf] ['diːmən] [hjuːn] .
Half **-** **lion** **and** **half** **Daemon** **hewn** **.**
一半 - 狮子 和 一半 守护进程 凿 .

半狮半魔的雕像。

[eks]
X
X

X

[soʊ] ['skʌlptʃər] , [pɪrst] [ɪn]['maʊnt(ə)n] [saɪdz]
So **Sculpture** **,** **pierced** **in** **mountain** **sides**
所以 雕塑 , 穿孔 在 山 侧面

所以，雕塑，被凿穿在山体两侧

[ɔːr] ['drægd] [frʌm; frəm][ˌmɪθə'lɑːdʒɪk] ['siːz] ,
Or **dragged** **from** **Mythologic** **seas** **,**
或者 拖拽 从 神话 海域 ,

或者从神话海洋中拖拽而来，

[stɪl] [hoʊldz][ə; eɪ] [sweɪ] ; [ænd; ənd] [wɜːrld] [wɪl] [baʊ; boʊ]
Still **holds** **a** **sway** **;** **and** **worlds** **will** **bow**
仍然 持有 一个 摇摆 ; 和 世界 将要 弓

依然威力无穷；世界终将臣服

[ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [jet] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] —
In **homage** **yet** **to** **such** **as** **these** **—**
在 尊敬 然而 到 这样的 作为 这些 —

谨以此向这些人致敬——

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [brɑːnz] [baɪ]['fidiæs] [rɔːt] ,
The **noble** **bronze** **by** **Phidias** **wrought** **,**
这 高贵 青铜 经过 菲迪亚斯 锻 ,

菲狄亚斯铸造的精美青铜器，

[ðə; ði] ['mɑːrblz] [ʌv; əv][præk'sitəliːz] .
The **marbles** **of** **Praxiteles** **.**
这 弹珠 的 普拉克西特勒斯 .

普拉克西特列斯的大理石雕塑。

[sɪks]
SIX
六

六

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [bliːd]
To **those** **who** **for** **their** **country** **bleed**
到 那些 WHO 为了 他们的 国家 流血

致那些为国流血的人们

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [daɪ][fɔːr; fər] ['friːdəmz] [seɪk] ,
To **those** **who** **die** **for** **freedom's** **sake** **,**
到 那些 WHO 死 为了 自由的 清酒 ,

致那些为自由而牺牲的人们，

[ɔːl] [heɪl] !
All **Hail** **!**
全部 冰雹 !

万岁！

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dɔːnz]
for **them** **the** **Immortal** **dawns**
为了 他们 这 不朽 黎明

对他们而言，不朽的黎明到来了

[ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['lɪlɪd] ['sɪlvər] [breɪk] ;

In	waves	of	lilied	silver	break	;
在	波浪	的	百合花	银	休息	;

银光闪闪，如百合花般绽放；

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['dʌski] - ['templd] [naɪt]

For	them	in	dusky	-	templed	night
为了	他们	在	昏暗	-	寺庙	夜晚

在昏暗的庙宇之夜，对他们而言

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɑːrz][ə; eɪ]['heɪloʊ] [meɪk] .

The	eternal	stars	a	halo	make	.
这	永恒	明星	一个	光环	制作	.

永恒的星辰构成光环。

[iː]

II
二

二

[ɪn]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [toʊm] [ðer; ðər]['krɑːnɪk(ə)l]

In	History's	tome	their	chronicle
在	历史的	大部头书	他们的	编年史

在历史的巨著中，他们的编年史

[æn; ən]['evər] - ['lɪvɪŋ] [peɪdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

An	ever	-	living	page	shall	be	;
一个	曾经	-	活的	页	将	是	;

一页永存的页面；

[ðə; ði] [soʊlz] [huː] [flæʃt] [laɪk] ['seɪbər] [drɔːn]

The	souls	who	flashed	like	sabers	drawn
这	灵魂	WHO	闪光灯	喜欢	光剑	绘制

那些灵魂如同拔出的利剑般闪现

[ðə; ði] [men] [huː] [daɪd][tuː; tə] [meɪk] [men] [friː] ;

The	men	who	died	to	make	men	free	;
这	男人	WHO	死亡	到	制作	男人	自由的	;

为解放人类而牺牲的人们；

[ðer; ðər][flæg][ɪn] ['evri] [lænd][hæz; həz] [floʊn]

Their	flag	in	every	land	has	flown
他们的	旗帜	在	每一个	土地	有	飞行

他们的旗帜在世界各地飘扬。

[ðer; ðər][seɪlz][hæv; həv] ['hwaɪtnd] ['evri] [siː] .

Their	sails	have	whitened	every	sea	.
他们的	帆	有	漂白	每一个	海	.

他们的帆将每一片海洋都染成了白色。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɑːn] ['gæloʊz] [haɪ] [ðeɪ] [met][ðer; ðər] [duːm]

On	gallows	high	they	met	their	doom
在	绞刑架	高的	他们	遇见	他们的	厄运

在高高的绞刑架上，他们迎来了厄运

[ɔːr] ['brestid] [streɪt] [ðə; ði] ['serid] [spiə]

Or	breasted	straight	the	serried	spears
或者	胸部	直的	这	串联	长矛

或者笔直地刺向一排长矛

[ʌv; əv] ['tɪrəni] ; [ɪn] ['dʌndʒənz] [dæmp]
Of **Tyranny** **;** **in** **dungeons** **damp**
的 暴政 ; 在 地下城 潮湿

暴政；在潮湿的地牢里

['skaːd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ðer; ðər] [neɪm] [ə'pɪrz] ;
Scarred **on** **the** **stones** **their** **name** **appears** **;**
疤痕 在 这 石头 他们的 姓名 出现 ;

他们的名字刻在石头上；

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['meməri]
For **them** **the** **flower** **of** **Memory**
为了 他们 这 花 的 记忆

对他们而言，记忆之花

[ʃæl; ʃəl] ['blɑːsəm] , ['wɔːtərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [terz] .
Shall **blossom** **,** **watered** **by** **our** **tears** **.**
将 开花 , 浇水 经过 我们的 眼泪 .

它将绽放，由我们的泪水浇灌。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət]['kɑːŋkwest] , ['glɔːri] , ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [feɪm] ,
But **Conquest** **,** **Glory** **,** **transient** **Fame** **,**
但 征服 , 荣耀 , 瞬态 名声 ,

但征服、荣耀、短暂的名声，

[wʌt] ['bɔːbəlz] [ðiːz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ,
What **baubles** **these** **to** **struggle** **for** **,**
什么 小饰品 这些 到 斗争 为了 ,

是什么让这些人如此执着于此?

[wen] [dreɪpt] [ɪn] ['sʌlfərəs] ['fɪlmz] [ʌp'raɪz]
When **draped** **in** **sulphurous** **films** **uprise**
什么时候 垂坠的 在 硫磺 电影 起义

当被硫磺薄膜覆盖时，会起身

[ðə; ði] ['kænən] - ['θroʊtɪd] [fiːndz] [ʌv; əv][wɔːr] !
The **cannon** **-** **throated** **fiends** **of** **War** **!**
这 大炮 - 喉咙 恶魔 的 战争 !

战争中那些嗓门如炮的恶魔!

[wʌt] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌmpəri] [tʃiːp] [æz; əz] [ðɪs] —
What **childish** **trumpery** **cheap** **as** **this** **—**
什么 幼稚 特朗普主义 便宜的 作为 这 —

这种幼稚的、低劣的胡言乱语——

[ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ?
The **trophies** **of** **a** **Conqueror** **?**
这 奖杯 的 一个 征服者 ?

征服者的战利品?

[viː]
V
V

V

[haʊ] ['meni] [æn; ən]['ɑːrmi] ['maːtʃiz] [fɔːrθ]
How **many** **an** **army** **marches** **forth**
如何 许多 一个 军队 游行 前进

多少军队向前进

[wɪð; wɪθ]['bju:gl] - [noʊt][ɔ:r]['bæt(ə)l] - [hɪm] ,

With	bugle	-	note	or	battle	-	hymn	,
和	号角	-	笔记	或者	战斗	-	圣歌	,

伴着号角声或战歌，

[tu:; tə] [drentʃ] [ðə; ði][sɔɪl][ɪn]['hju:mən] [gɔ:r]

To	drench	the	soil	in	human	gore
到	淋	这	土壤	在	人类	血块

用人类的鲜血浸透土壤

[ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] ['gɔlgəθə] [grɪm] ;

And	multiply	Golgothas	grim	;
和	乘	各各他	严峻	;

并倍增各各他;

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

And	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么呢?

[ə; eɪ] ['ru:lərz] [pi:k]

a	Ruler's	pique
一个	统治者的	激起

统治者的怒火

[rɪ'lɪdʒənz] [kɔ:l] , [ɔ:r] ['hɑ:rləts] [wɪm] .

Religion's	call	,	or	Harlot's	whim	.
宗教的	称呼	, 或者		妓女的	一时兴起	.

是宗教的召唤，还是妓女的任性?

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ænd; ənd] ['gæstliɪst] [fɑ:r] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l]

And	ghastliest	far	among	them	all
和	最可怕的	远的	之中	他们	全部

其中最可怕的莫过于此。

[wer] [tɔ:rn][ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [sɑ:d]

Where	torn	and	stained	the	thirsty	sod
在哪里	撕裂	和	染色	这	渴	草皮

干渴的草皮被撕裂和污渍覆盖

[wɪð; wɪθ]['kɑ:rnɪdʒ] [ri:ks] — [wer] ['stændərdz][flai] ,

With	carnage	reeks	—	where	standards	fly	,
和	屠杀	臭气熏天	—	在哪里	标准	飞	,

尸横遍野，道德沦丧。

[ænd; ənd]['hɔ:rsɪz]['gæləp] , ['aɪərn] - [ʃɑ:d] ,

And	horses	gallop	,	iron	-	shod	,
和	马匹	驰骋	,	铁	-	鞋子	,

马儿奔腾，蹄铁如铁。

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [rɪ'mɔ:rsləs] ['mɔkəri:z]

Are	those	remorseless	mockeries
是	那些	冷酷无情	嘲讽

那是无情的嘲讽吗?

[ðə; ði]['wɔrz] [ðeɪ] [weɪdʒ][ɪn] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] .

The	wars	they	wage	in	name	of	God	.
这	战争	他们	工资	在	姓名	的	上帝	.

他们以神的名义发动战争。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[veɪg] , [dɪm][ænd; ənd] [veɪg] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,
Vague , dim and vague , and noiselessly ,
模糊的 , 暗淡 和 模糊的 , 和 无声 ,

模糊、昏暗、朦胧，而且无声无息。

[ðə; ði] ['wɔːriərz] ['traiəmfs] [feɪd] [laɪk] [heɪz] ;
The Warrior's triumphs fade like haze ;
这 战士们 胜利 褪色 喜欢 阴霾 ;

勇士的胜利如同薄雾般消散;

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['waɪndz][hæv; həv] [hiːpt] [ðə; ði][sændz]
And building winds have heaped the sands
和 建筑 风 有 堆积如山 这 沙子

强风吹拂，沙土堆积如山。

[ɔː(r)] ['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [deɪz] ;
O'er monuments of martial days ;
超过 纪念碑 的 武术 天 ;

俯瞰着昔日的战争遗迹;

[waɪl] ['ledʒənd] [θroʊz] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [gliːm]
While Legend throws a flickering gleam
尽管 传奇 投掷 一个 闪烁 闪耀

当传奇闪耀着微光时

[wer] [ðə; ði][tɔːl]['troʊdʒən] ['taʊərz] [bleɪz] .
Where the tall Trojan towers blaze .
在哪里 这 高的 特洛伊木马 塔楼 火焰 .

特洛伊高塔熊熊燃烧的地方。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[jeɪ] ! ['weðər] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['wʊmənz] [feɪs]
Yea ! whether sought for Woman's face
是的 ! 无论 寻求 为了 女性的 脸

是的！无论是为了女人的脸

[ɔːr] , ['kɑːŋkwest] - ['siːkɪŋ] , ['siːwərd] [pɔːd] ,
Or , Conquest - seeking , seaward poured ,
或者 , 征服 - 寻求 , 向海 倾倒 ,

或者，征服的渴望，向大海倾泻而下，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ]
Or at the beck of Holy Church
或者 在 这 贝克 的 圣 教会

或者听从圣教会的命令

[wɔːr] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [əb'hɔː] ;
War still shall be the thing abhorred ;
战争 仍然 将 是 这 事物 令人厌恶 ;

战争仍然是人们所憎恶的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [wʊd] [lɪv; laɪv]
And they who by the sword would live
和 他们 WHO 经过 这 剑 会 居住

而那些以武力求生的人

[ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] .
Shall **surely** **perish** **by** **the** **sword** **.**
将 一定 沦 经过 这 剑 .

必死于刀剑之下。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[jet] ['weðər] [æt; ət] -
Yet **whether** **at** **Thermopylæ**
然而 无论 在 -

然而，温泉关是否真的存在?

[wer] ['bætld] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [griːk] ,
Where **battled** **the** **intrepid** **Greek** **,**
在哪里 战斗 这 强悍 希腊语 ,

英勇的希腊人在哪里战斗过?

[ɔːr][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] — [ðer; ðər] ['kwɑːri] [stɪl]
Or **Waterloo** **—** **their** **quarry** **still**
或者 滑铁卢 — 他们的 采石场 仍然

或者滑铁卢——他们的猎物依然是滑铁卢。

[ðə; ði] [red] - [aɪd] ['rævənɪŋ] ['vʌltʃərz] [siːk] ;
The **red** **-** **eyed** **ravening** **vultures** **seek** **;**
这 红色的 - 眼睛 贪婪 秃鹫 寻找 ;

红眼贪婪的秃鹫四处搜寻;

[wer] [praʊl] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks]
Where **prowl** **the** **jackal** **and** **the** **fox**
在哪里 潜行 这 豺狼 和 这 狐狸

豺狼和狐狸在哪里出没?

[ænd; ənd][ðə; ði][swɔːt]['reɪv(ə)n] [hwets] [hɪz; ɪz] [biːk] .
And **the** **swart** **raven** **whets** **his** **beak** **.**
和 这 斯沃特 乌鸦 磨刀石 他的 喙 .

黑渡鸦磨着喙。

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd] ['sʌmwer] , [ðoʊ] [baɪ]['eɪliən] ['siːz]
And **somewhere** **,** **though** **by** **Alien** **seas**
和 某处 , 尽管 经过 外星人 海域

然而，在某个地方，在异星的海洋边

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [heɪt] [ʌn'siːsɪŋ] [frets] ;
The **tide** **of** **Hate** **unceasing** **frets** **;**
这 潮 的 恨 不断 琴格 ;

仇恨的浪潮持续不断地令人不安;

[fɔːr; fər] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] , [ænd; ənd] [dʌsk] [tuː; tə] [dɑːn]
For **dawn** **to** **dusk** **,** **and** **dusk** **to** **dawn**
为了 黎明 到 黄昏 , 和 黄昏 到 黎明

从黎明到黄昏，从黄昏到黎明

[ðə; ði] [red] [sʌn] ['raɪzɪz] , [noʊ] , [nɔːr] [sets] ,
The **red** **sun** **rises** **,** **no** **,** **nor** **sets** **,**
这 红色的 太阳 上升 , 不 , 也不 套 ,

红日升起，也不落下。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz] [siːn]
Save where the wraith of War is seen
节省 在哪里 这 幽灵 的 战争 是 已见

除了战争幽灵出现的地方。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənɪts] .
Above her glittering bayonets .
多于 她 闪闪发光 刺刀 .

在她闪闪发光的刺刀之上。

['sev(ə)n]
SEVEN
七

七

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] ['fɛrd] [ðə; ði]['bɑːdi] [wen] [ðə; ði][soʊl]
How fared the body when the soul
如何 表现 这 身体 什么时候 这 灵魂

当灵魂……时，身体状况如何?

[ɪn]['oʊldən] [deɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] ?
In olden days had taken flight ?
在 古老的 天 有 已采取 航班 ?

古代它们就飞起来了吗?

[hæd; həd] [pæst] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [slɪps]
Had passed as through a shutter slips
有 通过了 作为 通过 一个 快门 滑倒

像透过快门滑过一样

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌmər] [laɪt] !
A trembling shaft of summer light !
一个 发抖 轴 的 夏天 光 !

一道颤抖的夏日阳光!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] ['laɪfs] [wɔːrm] [gloʊ]
And all that once was Life's warm glow
和 全部 那 一次 曾是 生活的 温暖的 辉光

而这一切，曾经都是生命温暖的光芒。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dredf(ə)l] [naɪt] !
Had sudden changed to dreadful night !
有 突然 已更改 到 可怕 夜晚 !

突然间，天黑了!

[iː]
II
三

二

[haʊ] ['fɛrd] [ðə; ði] ['mɔːnəz] ; [haʊ] [ðə; ði] [priːst] ;
How fared the mourners ; how the Priest ;
如何 表现 这 哀悼者 ; 如何 这 牧师 ;

哀悼者们过得怎么样? 牧师过得怎么样?

[haʊ] ['spoʊkən][hɪz; ɪz] [fju'nɪriəl] [θiːm] ?
How spoken his funereal theme ?
如何 说 他的 葬礼 主题 ?

他的葬礼主题曲是如何演绎的?

[wʌt] [dɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [həˈroʊɪk] [ded]
What dirges for the Heroic dead
什么 挽歌 为了 这 英勇 死的

为英勇亡灵谱写的挽歌

[wʌt] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ˈdɛθs] [ɪkˈstriːm] ?
What flowers to soften death's extreme ?
什么 花朵 到 软化 死亡人数 极端 ?

哪些花朵能抚慰死亡的极致?

[wʌz; wəz] [laɪf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ɪn]
Was Life to them a wayside Inn
曾是 生活 到 他们 一个 路边 客栈

对他们而言，生活是否就像一家路边客栈?

[deθ] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ?
Death the beginning of a dream ?
死亡 这 开始 的 一个 梦 ?

死亡是梦的开始吗?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [noʊ] ; [ɪkˈsept] [baɪ] [teɪlz; ˈteɪˌliz]
We cannot know ; except by tales
我们 不能 知道 ; 除了 经过 故事

我们无从知晓；除非通过传说。

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrævələrz] [ˈflaɪɪŋ] [luːm] ,
Caught in the traveller's flying loom ,
捕捉 在 这 旅行者的 飞行 织布机 ,

被困在旅行者的飞行织布机中，

[ɔːr] [ˈkɑːvən] [ˈgrænɪt] [friːziz] [faʊnd]
Or carven granite friezes found
或者 卡文 花岗岩 饰带 成立

或者雕刻的花岗岩饰带

[ɔːr] [ˈpɑːrtʃmənt] [pend] [ɪn] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] [gluːm] ;
Or parchment penned in convent gloom ;
或者 羊皮纸 撰写 在 修道院 愁云 ;

或者是在修道院昏暗的环境中用羊皮纸写成的;

[ɔːr] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [dɪˈfaɪɪŋ] [taɪm]
Or here and there , defying Time
或者 这里 和 那里 , 反抗 时间

或者偶尔，违背时间的规律。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] - [ded] [ˈɛmpɚɚz] [ˈdʒaɪənt] [tuːm] .
Some long - dead Emperor's giant tomb .
一些 长的 - 死的 皇帝的 巨大的 墓 .

某个早已逝去的皇帝的巨型陵墓。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wer] [ˈtaʊər] [ðə; ði] [stiːp] [iˈdʒɪpʃn] [koʊnz]
Where tower the steep Egyptian cones
在哪里 塔 这 陡 埃及人 圆锥体

哪里耸立着陡峭的埃及圆锥体?

[baɪ] ['kʊəriːəz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [bɪ'strɪd] ,
By **couriers** **of** **the** **storm** **bestrid** **,**
经过 快递员 的 这 风暴 贝斯特里德 ,

暴风雨的信使们，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blækənɪŋ] ['sɪrəmənts]
Wrapped **in** **his** **blackening** **cerements**
包装 在 他的 变黑 寿衣

被他逐渐变黑的骨灰包裹着

- [laɪz][ɪn] ['ʃædoʊ] [hɪd] ,
Sahura **lies** **in** **shadow** **hid** **,**
- 谎言 在 阴影 隐藏 ,

萨胡拉隐匿在阴影中，

[waɪl] ['bɪloʊi] [sænd] - ['kɝːvz] [raɪz][ænd; ənd] [dæʃ]
While **billowy** **sand** **-** **curves** **rise** **and** **dash**
尽管 波涛汹涌 沙 - 曲线 上升 和 短跑

波涛汹涌的沙丘蜿蜒起伏，奔腾咆哮。

[laɪk] [sɜːrf] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] .
Like **surf** **,** **against** **his** **Pyramid** **.**
喜欢 冲浪 , 反对 他的 金字塔 .

就像海浪冲击着他的金字塔。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bɔːld] [nɔːr'wiːjən] [ʃɔːz]
And **on** **the** **bald** **Norweyan** **shores**
和 在 这 秃 挪威 海岸

在光秃秃的挪威海岸上

[wen] ['oʊdɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [keɪm] ,
When **Odin** **for** **the** **Viking** **came** **,**
什么时候 奥丁 为了 这 维京人 来了 ,

当维京人的奥丁降临时，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst]
A **ship** **was** **launched** **,** **and** **on** **it** **placed**
一个 船 曾是 发射 , 和 在 它 放置

一艘船下水了，并在船上放置了

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [steɪt] , [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [freɪm] ;
With **solemn** **state** **,** **the** **Hero's** **frame** **;**
和 庄严 状态 , 这 英雄们 框架 ;

庄严的英雄身躯；

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə] [siː] ,
The **torch** **applied** **,** **and** **sent** **to** **sea** **,**
这 火炬 应用 , 和 发送 到 海 ,

火炬点燃，送往大海。

[ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['beriəl] , — [weɪv] [ænd; ənd] [fleɪm] .
A **double** **burial** **,** **—** **wave** **and** **flame** **.**
一个 双倍的 葬礼 , — 海浪 和 火焰 .

双人葬礼——挥手致意，烈焰焚身。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [prɪns] [leɪ] [proʊn] —

And	when	the	Hindu	Prince	lay	prone	—
和	什么时候	这	印度教徒	王子	躺	易于	—

当印度王子倒地时——

[ɪn]['faɪn(ə)l] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ['daɪər]

In	final	consecration	dire
在	最终的	祝圣	可怕的

在最后的祝圣仪式中

[hɪz; ɪz]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['prɪnses] ['fɑːloʊd] [ɑːn]

His	Hindu	Princess	followed	on
他的	印度教徒	公主	随后	在

他的印度教公主随后也

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fjuːnərəl]['paɪər] ,

And	climbed	the	blazing	funeral	pyre	,
和	攀登	这	炽烈	葬礼	火葬堆	,

然后爬上了熊熊燃烧的火葬柴堆，

[tuː; tə][stænd][ɪn] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]

To	stand	in	living	sacrifice
到	站立	在	活的	牺牲

甘愿献身于活祭

[træns'fɪgjəd] [ɪn][hɜːr; hər][roʊbz][ʌv; əv]['faɪər] .

Transfigured	in	her	robes	of	fire	.
变形	在	她	长袍	的	火	.

她身披火焰长袍，焕然一新。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wer] [ðə; ði] [red] ['ɪndiən][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz]

Where	the	red	Indian	of	the	Plains
在哪里	这	红色的	印度	的	这	平原

平原上的红印第安人

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

To	the	Great	Spirit	bowed	his	head	,
到	这	伟大的	精神	鞠躬	他的	头	,

他向伟大的神灵低下了头。

[ɑːn][poʊl] - [bɪlt] ['skæfoʊld] , ['iːg(ə)l] - [pluːmd] ,

On	pole	-	built	scaffold	,	Eagle	-	plumed	,
在	极	-	建造	脚手架	,	鹰	-	羽毛	,

在用杆子搭起的脚手架上，长着鹰羽，

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɔːriər] [leɪd][hɪz; ɪz] [ded] ;

The	painted	warrior	laid	his	dead	;
这	绘	战士	铺设	他的	死的	;

那位彩绘武士将他的尸体安放在那里；

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tʃɑːrdʒər][sleɪn]

Beneath	,	the	favorite	charger	slain
下面	,	这	最喜欢的	充电器	被杀

下面，最受欢迎的充电器被杀死了

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [spred] .

And	by	the	Chief	his	weapons	spread	.
和	经过	这	首席	他的	武器	传播	.

酋长散布了他的武器。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[wiː; wi] [kloʊð] [ˈaʊər; ɑːr] [ded] [ɪn] [ˈmoʊdɪʃ] [dres]

We	**clothe**	**our**	**dead**	**in**	**modish**	**dress**
我们	衣服	我们的	死的	在	时尚	裙子

我们为逝者穿上时髦的衣服

[dʌst] [ˈʌntəˌˈʌntu] [dʌst] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [seθ] ,

Dust	**unto**	**dust**	**the**	**Preacher**	**saith**	**,**
灰尘	到	灰尘	这	牧师	赛斯说	,

传道者说，尘归尘，土归土。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] [toʊl] , [ðə; ði] [ˈɔːrgən] [piːlz] ,

The	**church**	**-**	**bells**	**toll**	**,**	**the**	**organ**	**peals**	**,**
这	教会	-	铃铛	收费	,	这	器官	果皮	,

教堂钟声响起，管风琴奏响，

[ænd; ənd] [ˈmɔːnəz] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ebɪŋ] [breθ] ;

And	**mourners**	**wait**	**with**	**ebbing**	**breath**	**;**
和	哀悼者	等待	和	退潮	气息	;

哀悼者们屏息凝神地等待着；

[oʊ] ! [greɪv] , [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [ˈmɑːkəri] ,

Oh	**!**	**grave**	**,**	**this**	**is**	**thy**	**mockery**	**,**
哦	!	严重	,	这	是	你的	嘲讽	,

哦！坟墓啊，这是你的嘲弄！

[ðə; ði] [wɪrd] [fɑːrs] - [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [deθ] .

The	**weird**	**farce**	**-**	**comedy**	**of**	**Death**	**.**
这	诡异的	闹剧	-	喜剧	的	死亡	.

死亡的怪诞闹剧。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宇宙(Cosmos)
第2/2页

[neɪ] ! [bɜːrn][ðə; ði] [ʃel] [wɪð; wɪθ] ['sɪmplɪst] [raɪts] ;
Nay ! burn the shell with simplest rites ;
不 ！ 烧伤 这 壳 和 最简单的 仪式 ；

不！用最简单的仪式烧掉贝壳；

['skætər] [ɪts] ['æʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ;
Scatter its ashes to the skies ;
分散 它是 灰烬 到 这 天空 ；

将它的骨灰撒向天空；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]
And on the stairways of the clouds
和 在 这 楼梯 的 这 云

在云的阶梯上

[ɪn] ['waɪndɪŋ] ['spaiərəlz] [let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] ;
In winding spirals let it rise ;
在 绕线 螺旋 让 它 上升 ；

让它以蜿蜒的螺旋上升；

[wʌt] [niːdz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [gɑːrb]
What needs the soul of mortal garb
什么 需求 这 灵魂 的 凡人 外衣

什么需要凡人躯壳的灵魂?

['weðər] [ɪn] [hel] [ɔːr] ['pærədaɪs] ?
Whether in Hell or Paradise ?
无论 在 地狱 或者 天堂 ?

是在地狱还是天堂?

[eks]
X
X

X

[aɪ] ! [lɔːst] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [wʌt] ['kɛrz] [ðə; ði] [kɔːrs]
Aye ! lost and gone ; what cares the corse
是的 ！丢失的 和 已消失 ； 什么 关心 这 课程

唉！迷失了方向；尸体又有什么关系呢?

[wen] [deθ] [ʌn'fəuldz] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] [wɪŋz] ,
When Death unfolds his sable wings ,
什么时候 死亡 展开 他的 黑貂 翅膀 ,

当死神展开他漆黑的双翼时，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn] [wɪnd] - [swept] [triː]
Whether it rest in wind - swept tree
无论 它 休息 在 风 - 扫荡 树

无论它栖息在被风吹拂的树上

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [diːp] - [siː] ['ekoʊ] [rɪŋz] ?
Or where the deep - sea echo rings ?
或者 在哪里 这 深的 - 海 回声 戒指 ?

或者深海回声环在哪里?

[biː; bi][leɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['pɑːtɝz] [fiːld]
Be laid to sleep in Potter's Field
是 铺设 到 睡觉 在 陶工的 场地

长眠于公墓

[ɔːr][loʊn]['aɪoʊnəz] [kern] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?
Or lone Iona's cairn of Kings ?
或者 孤独 伊奥娜的 石堆 的 国王 ?

还是孤零零的爱奥那岛的国王石冢?

[eɪt]
EIGHT
八

八

[aɪ]
I
我

我

[ə'bʌv] [ʌn'saɪtli] ['sɪti] [ruːfs]
Above unsightly city roofs
多于 难看的 城市 屋顶

在丑陋的城市屋顶之上

[wer] ['smoʊki] ['sɜːpənts] [treɪl] [ðə; ði][skaɪ] ,
Where smoky serpents trail the sky ,
在哪里 烟 蛇 踪迹 这 天空 ,

在烟雾缭绕的蛇形身影掠过天空的地方，

[bruːdz] ['kɑːmɜːrs] ; [ɪn][hɜːr; hər]['fæktriz; 'fæktəriz]
Broods Commerce ; in her factories
幼崽 商业 ; 在 她 工厂

繁衍商业；在她的工厂里

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['klækɪŋ] ['ʃʌtlz] [flai] ;
A million clacking shuttles fly ;
一个 百万 咔嗒声 班车 飞 ;

一百万架发出咔哒咔哒声的航天飞机飞过；

[wer] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][lɪnt] , [ɪn] ['sɪkli] [er]
Where , choked with lint , in sickly air
在哪里 , 窒息 和 皮棉 , 在 病弱的 空气

那里，被棉絮堵塞，空气污浊不堪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] .
The little children droop and die .
这 小的 孩子们 下垂 和 死 .

小孩子们渐渐倒下，死去。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv]['dʒɑːrɪŋ] [wiːlz]
The rattling clash of jarring wheels
这 嘎嘎作响 冲突 的 刺耳的 车轮

车轮碰撞发出嘎嘎的响声

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ekəuiŋ] [biːts] ;
Against the windows echoing beats ;
反对 这 视窗 回声 节拍 ;

窗户上传来回荡的节拍声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pælɪd][gæs] - ['dʒɛts] [fler]
And **when** **the** **pallid** **gas** **-** **jets** **flare**
和 什么时候 这 苍白 气体 - 喷气式飞机 耀斑

当苍白的燃气喷射器燃烧起来时

[wer] ['sɑːmbər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [miːts] ,
Where **sombre** **night** **with** **twilight** **meets** **,**
在哪里 阴沉 夜晚 和 暮 满足 ,

在幽暗的夜色与暮色交汇之处，

[laɪk] ['flɑːtsəm][ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [feɪt]
Like **flotsam** **on** **the** **stream** **of** **Fate**
喜欢 废料 在 这 溪流 的 命运

如同命运之河上的浮萍

[ðə; ði] - ['mɪrɪədz] [kraʊd] [ðə; ði] [striːts] .
The **toiler's** **myriads** **crowd** **the** **streets** **.**
这 - 无数 人群 这 街道 .

熙熙攘攘的劳动者挤满了街道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wɪð; wɪθ]['haɪvɪŋ]['tuːmʌlt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
With **hiving** **tumult** **to** **and** **fro**
和 蜂巢 骚乱 到 和 弗

来回喧闹

['treɪdz] [ˌdevə'tiːz] , [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [mæs] ,
Trade's **devotees** **,** **a** **hurrying** **mass** **,**
贸易的 信徒 , 一个 匆忙 大量的 ,

贸易的信徒们，一群匆匆而过的人群，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz]
Through **the** **long** **corridor** **of** **years**
通过 这 长的 走廊 的 年

穿过漫长的岁月长廊

[ɪn] [duː] [prə'seʃ(ə)n] [raɪz][ænd; ənd] [pæs] ;
In **due** **procession** **rise** **and** **pass** **;**
在 到期的 游行 上升 和 经过 ;

按既定程序起立并经过；

[tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər][weɪdʒ] , [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər][goʊl]
To **earn** **their** **wage** **,** **to** **seek** **their** **goal**
到 赚 他们的 工资 , 到 寻找 他们的 目标

为了挣得工资，为了实现目标

[ænd; ənd] [melt] , [laɪk] [duː] - [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
And **melt** **,** **like** **dew** **-** **drops** **on** **the** **grass** **.**
和 熔化 , 喜欢 露 - 滴 在 这 草 .

然后像草地上的露珠一样融化。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][geɪn]
And **here** **,** **within** **the** **age** **of** **Gain**
和 这里 , 之内 这 年龄 的 获得

而在这里，在增益时代。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrɪst] - ['maːstid] ['hɑːbəz] [ʃaɪn]

Our	forest	-	masted	harbors	shine
我们的	森林	-	桅杆	港口	闪耀

我们林木葱郁的港口熠熠生辉

[wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [fliːts] ; [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ɑːn]

With	shimmering	fleets	;	and	we	go	on
和	闪闪发光	舰队	;	和	我们	去	在

伴随着闪烁的舰队；我们继续前行

[tuː; tə] [klaimz] [ə'fɑːr][ʌv; əv][pɑːm][ænd; ənd][vaɪn] ,

To	climes	afar	of	palm	and	vine	,
到	气候	远方	的	棕榈	和	藤	,

前往棕榈树和葡萄藤遍布的遥远气候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːrp][ʌv; əv]['træfɪk] [wiːv]

And	in	the	warp	of	Traffic	weave
和	在	这	经	的	交通	编织

而交通编织的经线

[ə; eɪ]['sɪnɪstər][ænd; ənd] [beɪs] [dɪ'zaɪn] ,

A	sinister	and	base	design	,
一个	险恶	和	根据	设计	,

阴险卑鄙的设计

[viː]

V
V

Ⅴ

[ʌv; əv][maɪld][ænd; ənd]['hæpləs] ['aɪləndərz]

Of	mild	and	hapless	Islanders
的	温和的	和	不幸的	岛民

温和而不幸的岛民

[huː] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] - [eɪm] ;

Who	fall	before	our	soldiers	'	aim	;
WHO	落下	前	我们的	士兵	-	目的	;

谁倒在了我军的枪口之下；

[ʌv; əv]['broʊkən] [feɪθ] — [ʌv; əv] ['sɔfɪstriːz] —

Of	broken	faith	—	of	sophistries	—
的	破碎的	信仰	—	的	诡辩	—

背信弃义——诡辩连篇——

[ʌv; əv][sɪn] , [ʌv; əv] [blʌd] - [ʃed] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

Of	sin	,	of	blood	-	shed	,	and	of	shame	;
的	罪	,	的	血	-	棚	,	和	的	耻辱	;

罪恶、流血和耻辱；

[oʊ] ! ['kɑːmɜːrs] , ['kɑːmɜːrs] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel]

Oh	!	Commerce	,	Commerce	,	who	shall	tell
哦	!	商业	,	商业	,	WHO	将	告诉

哦！商业，商业，谁来讲述

[ðə; ði] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] .

The	crimes	committed	in	thy	name	.
这	犯罪	坚定的	在	你的	姓名	.

以你的名义犯下的罪行。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[tɜːrn] , [tɜːrn][maɪ] ['fænsi] , ['ɪnlənd] [bɔːrn]

Turn	**,**	**turn**	**my**	**Fancy**	**,**	**inland**	**borne**
转动	,	转动	我的	想要	,	内陆	出生

转啊，转啊，我的幻想，来自内陆

[wer] ['neɪtʃɝz] ['sɑːləs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl]

Where	**Nature's**	**solace**	**shall**	**not**	**fail**
在哪里	自然的	慰藉	将	不是	失败

大自然的慰藉永不落空

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [vjuː] ['skaɪi] ['siːz]

To	**ease**	**the**	**heart**	**;**	**view**	**skyey**	**seas**
到	舒适	这	心	;	看法	天哪	海域

为了舒缓心情；眺望天空和大海

[wer] [klaʊd] [ɑː'mɑːdəz] , [seɪl][ɑːn][seɪl] ,

Where	**cloud**	**armadas**	**,**	**sail**	**on**	**sail**	**,**
在哪里	云	舰队	,	帆	在	帆	,

云海舰队，扬帆远航

[mænd] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][goʊ] ['wɔːrpɪŋ] [daʊn]

Manned	**by**	**the**	**winds**	**go**	**warping**	**down**
有人值守	经过	这	风	去	变形	向下

被风控制着，向下扭曲

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɑːr] [hɝ'aɪzənz] [treɪl] .

Below	**the**	**far**	**horizon's**	**trail**	**.**
以下	这	远的	地平线	踪迹	.

在远方地平线的下方。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['wiləuz] [bloʊ]

And	**as**	**the**	**budding**	**willows**	**blow**
和	作为	这	萌芽	柳树	吹

当柳树萌芽时，风吹拂

[wen] [mɑːrtʃ] [kʌmz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst][ðə; ði] [leɪnz] ,

When	**March**	**comes**	**whirling**	**past**	**the**	**lanes**	**,**
什么时候	行进	来	旋转	过去的	这	车道	,

当三月的脚步匆匆掠过小巷，

[wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [noʊt][waɪld] , [ænd; ənd]['faɪfɪŋ]['waɪndz]

With	**bird**	**-**	**note**	**wild**	**,**	**and**	**fifing**	**winds**
和	鸟	-	笔记	荒野	,	和	吹笛	风

伴着鸟鸣和呼啸的风

[ænd; ənd] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv]['sɪbɪlənt] [reɪnz] ,

And	**undertone**	**of**	**sibilant**	**rains**	**,**
和	底色	的	咝音	雨	,

还有雨水嘶嘶作响的底音，

[ɑːn] [sloʊps] [wer] ['wɪntɝz] ['gɑːrmənt] [melts]

On	**slopes**	**where**	**Winter's**	**garment**	**melts**
在	连续下坡	在哪里	冬天的	服装	融化

在冬日衣裳融化的山坡上

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər]['vaɪələt] [steɪnz] .

Blue	**as**	**the**	**sea**	**are**	**violet**	**stains**	**.**
蓝色的	作为	这	海	是	紫色	污渍	.

紫色的污渍像海水一样湛蓝。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[wer] [ˈkæt(ə)l] [siːk] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [puːlz]

Where **cattle** **seek** **the** **shaded** **pools**

在哪里 牛 寻找 这 阴影 游泳池

牛群会寻找阴凉的水潭

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [foʊldz] [ðə; ði] [sʌn] - [bəːnd] [lændz] ,

And **silence** **folds** **the** **sun** **-** **burned** **lands** **,**

和 沉默 折叠 这 太阳 - 烧伤 土地 ,

寂静笼罩着被烈日炙烤的大地。

[hɜːr; hər] [ˈɔːbərn] [ˈtresɪz] [ˈbækwərd] [flʌŋ]

Her **auburn** **tresses** **backward** **flung**

她 奥本 头发 落后 扔

她向后甩动着红褐色的头发

[mɪd] - [ˈsʌmər] , [laɪk] [tuː; tə] [ˈsɪriːz] [stændz] ,

Mid **-** **Summer** **,** **like** **to** **Ceres** **stands** **,**

中 - 夏天 , 喜欢 到 谷神星 站立 ,

盛夏时节，如同谷神星屹立于此，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [greɪn]

Beside **the** **fields** **of** **waving** **grain**

旁 这 字段 的 挥手 粮食

在随风摇曳的麦田旁

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrvɪst] - [ˈæplz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

With **harvest** **-** **apples** **in** **her** **hands** **.**

和 收成 - 苹果 在 她 双手 .

她手里拿着丰收的苹果。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [θruː] [ˈwɪnəʊɪŋ] [dʌsk]

And **stealthily** **through** **winnowing** **dusk**

和 悄悄地 通过 扬场 黄昏

悄悄地穿过暮色

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] [smoʊk] [əˈsend] ,

I **see** **the** **curling** **smoke** **ascend** **,**

我 看 这 冰壶 抽烟 上升 ,

我看到缕缕青烟升腾而起。

[wer] [laɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr]

Where **lie** **the** **farms** **;** **and** **evermore**

在哪里 说谎 这 农场 ; 和 越来越

农场在哪里；以及永远

[wer] [hoʊp] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [blend] ;

Where **hope** **,** **and** **health** **,** **and** **manhood** **blend** **;**

在哪里 希望 , 和 健康 , 和 男子气概 混合 ;

希望、健康和男子气概在此交融；

[waɪl] [ˈstʌbl] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [ber]

While **stubble** **shorn** **and** **pastures** **bare**

尽管 茬 剪 和 牧场 裸

茬茬被剪掉，牧场光秃秃的

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['siːzənz] [end] .
Proclaim **the** **waning** **season's** **end** **.**
宣布 这 减弱 本季 结尾 .

宣告季节的终结。

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd] [æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hɪlz]
And **as** **beyond** **the** **naked** **hills**
和 作为 超过 这 裸 丘陵

而远处，是光秃秃的山丘

[ðə; ði] [tʃɪl] [noʊ'vembər] ['sʌnset] [daɪz] ,
The **chill** **November** **sunset** **dies** **,**
这 寒意 十一月 日落 死亡 ,

十一月的夕阳渐渐消逝，寒意袭人。

[ænd; ənd] ['klaʊdwərd] [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪlæŋks] [swɪmz]
And **cloudward** **now** **a** **phalanx** **swims**
和 向云 现在 一个 方阵 游泳

而现在，一支方阵正向云层游去。

[wer] ['gʌtərəl] [hɔːŋkɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Where **guttural** **honking** **fills** **the** **skies** **,**
在哪里 喉音 鸣笛 填充 这 天空 ,

当低沉的喇叭声响彻天空时，

[blæk] - ['skʌlptʃərd] [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt]
Black **-** **sculptured** **on** **approaching** **night**
黑色的 - 雕塑 在 接近 夜晚

在即将到来的夜晚，黑色雕塑般地显现。

[ænd; ənd] ['saʊθwərd] [baʊnd] , [ðə; ði] [waɪld] - [guːs] [flaɪz] .
And **southward** **bound** **,** **the** **wild** **-** **goose** **flies** **.**
和 向南 边界 , 这 荒野 - 鹅 苍蝇 .

而野鹅则向南飞去。

[naɪn]
NINE
九

九

[aɪ]
I
我

我

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['kɪndrəd] ['hjuːmən] [taɪps]
Behold **the** **kindred** **human** **types**
看哪 这 亲属 人类 类型

瞧瞧这些志同道合的人类类型

[traɪb] , [sept] , [ænd; ənd] [klæs] , [reɪs] , [kæst] , [ænd; ənd] [klæn] ;
Tribe **,** **Sept** **,** **and** **class** **,** **Race** **,** **Caste** **,** **and** **Clan** **;**
部落 , 九月 , 和 班级 , 种族 , 种姓 , 和 氏族 ;

部落、氏族、阶级、种族、种姓、氏族；

[red] , [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ; [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ;
Red **,** **Black** **and** **Yellow** **;** **White** **and** **Brown** **;**
红色的 , 黑色的 和 黄色的 ; 白色的 和 棕色的 ;

红色、黑色和黄色；白色和棕色；

[prəˈseʃənz] [ʌv; əv][praɪˈmɔːrdiəl][mæn]
Processions **of** **Primordial** **Man**
游行 的 原始的 男人

原始人的游行

[ðæt] [wæks] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd] [striːm] [əˈkrɔːs]
That **wax** **apace** **,** **and** **stream** **across**
那 蜡 迅速 , 和 溪流 穿过

那蜡迅速流过

[ɪn][wʌn] [ʌnˈendɪŋ] [ˈkærəvæn] .
In **one** **unending** **caravan** **.**
在 一 无尽的 大篷车 .

在一条永无止境的商队中。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈfɪʃər] - [ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈʃɛlz]
The **Fisher** **-** **People** **with** **their** **shells**
这 费舍尔 - 人们 和 他们的 贝壳

渔民们和他们的贝壳

[ænd; ənd] [ˈdweləɾz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [stoʊn] ;
And **dwellers** **of** **the** **Age** **of** **Stone** **;**
和 居民 的 这 年龄 的 石头 ;

还有石器时代的居民;

[ðə; ði][ˈkəːgiz; kiəˈgiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [steps]
The **Kirghiz** **of** **the** **Western** **Steppes**
这 吉尔吉斯 的 这 西 草原

西部草原的吉尔吉斯人

[ðə; ði] [griːk] , [ðə; ði] [tɜːrk] , [ðə; ði][ˈmɑːŋgəl] [ʃoʊn] ,
The **Greek** **,** **the** **Turk** **,** **the** **Mongol** **shown** **,**
这 希腊语 , 这 土耳其人 , 这 蒙古人 所示 ,

图中所示为希腊人、土耳其人和蒙古人。

[ðə; ði] [gɑːθ] , [ðə; ði][fræŋk] , — [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [pæs]
The **Goth** **,** **the** **Frank** **,** **—** **I** **see** **them** **pass**
这 哥特 , 这 坦率 , — 我 看 他们 经过

哥特人，法兰克人——我看到他们经过

[laɪk] [flæʃ] - [laɪts] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [θroʊn] .
Like **flash** **-** **lights** **by** **a** **mirror** **thrown** **.**
喜欢 闪光 - 灯 经过 一个 镜子 抛掷 .

就像手电筒被抛出的镜子照亮一样。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði]['ærəb] , ['bərnuːs] [klæd]
So **,** **too** **,** **the** **Arab** **,** **burnoose** **clad**
所以 , 也 , 这 阿拉伯 , 烧伤 覆膜

阿拉伯人，身穿长袍，也是如此。

[huː] [breɪvz] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [siˈmuːn][draɪ] ,
Who **braves** **the** **stifling** **Simoon** **dry** **,**
WHO 勇士们 这 令人窒息 西蒙 干燥 ,

谁敢冒着西蒙干燥闷热的天气?

[ə'drɪft] [ə'pɑːn] [sə'hɑːrən] [taɪdz]

Adrift	upon	Saharan	tides
漂流	之上	撒哈拉	潮汐

随撒哈拉沙漠的潮汐漂流

[hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ['kæməlz] ['ləːtʃɪŋ] [haɪ] ,

His	awkward	camels	lurching	high	,
他的	尴尬的	骆驼	踉跄跄	高的	,

他那笨拙的骆驼踉跄着高高地走着，

[lɔːŋ] , [læŋk] , [ʌn'kuːθ] , [bʌt; bət] [stɔːntʃ] [æz; əz] [deθ] ,

Long	,	lank	,	uncouth	,	but	staunch	as	Death	,
长的	,	空白	,	粗野	,	但	坚定	作为	死亡	,

身材高挑，瘦削，粗犷，但像死神一样坚定。

[ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] , ['seɪlɪŋ] [baɪ] .

Ships	of	the	Desert	,	sailing	by	.
船舶	的	这	沙漠	,	帆船	经过	.

沙漠之船，缓缓驶过。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[noʊt] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd]

Note	the	Caucasian	in	his	pride
笔记	这	高加索人	在	他的	自豪

注意这位高加索人的骄傲。

[huː] [preɪts] [ʌv; əv] ['moʊldi] ['pɛdəgriːz] ;

Who	prates	of	moldy	pedigrees	;
WHO	普拉特斯	的	发霉的	血统书	;

谁在喋喋不休地谈论陈旧的血统?

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [hiː; hi] , [kəm'perd] [ɪn] [eld]

A	mushroom	he	,	compared	in	Eld
一个	蘑菇	他	,	比较的	在	田野

他把蘑菇比作埃尔德

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] , [slaɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ;

To	the	impassive	,	sly	Chinese	;
到	这	冷漠	,	狡猾	中国人	;

致冷漠狡黠的中国人;

[ðer; ðər] ['rekərdz] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪk'stænt] [wɪð; wɪθ] [taɪm]

Their	records	co	-	extant	with	Time
他们的	记录	合作	-	现存	和	时间

他们的记录与《时代》杂志同时期

[ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] ['siːz] .

And	swarming	by	the	sundown	seas	.
和	蜂拥而至	经过	这	日落	海域	.

夕阳西下时，它们成群结队地涌向大海。

[viː]

V
V

Ⅴ

[iːtʃ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] ; [æz; əz] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

Each	comes	and	goes	;	as	came	and	went
每个	来	和	去	;	作为	来了	和	去

每个人都来来去去；就像来来往往一样。

['ræmisiːz] - ['mɪljənz] ; [ɪn][ðer; ðər] [deɪ]

Rameses	'	millions	;	in	their	day
拉美西斯	-	百万	;	在	他们的	天

拉美西斯的数百万信徒；在他们那个时代

[wʌt] [boʊst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [kɪŋz]

What	boast	was	made	of	Egypt's	Kings
什么	夸	曾是	制成	的	埃及的	国王

埃及国王们曾夸耀过什么?

[haʊ] [gɑːd] - [laɪk] [siːmd] [ðer; ðər] ['vælərəs] [pleɪ] ;

How	God	-	like	seemed	their	valorous	play	;
如何	上帝	-	喜欢	似乎	他们的	英勇的	玩	;

他们英勇的举动多么像神迹一般!

[bʌt; bət] ['sɪnɪk] ['jɪrz] [dɪ'spɜːrst] [ðer; ðər] [laɪn]

But	cynic	years	dispersed	their	line
但	犬儒	年	分散的	他们的	线

但愤世嫉俗的岁月使他们的血脉消散。

[swɪft] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] [ə'weɪ] .

Swift	hurried	with	the	winds	away	.
迅速	慌忙	和	这	风	离开	.

斯威夫特趁着风停了赶紧飞走了。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[aɪ] ! ['iːv(ə)n][æz; əz] [moʊts] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [greɪs]

Aye	!	even	as	motes	they	had	their	grace
是的	!	甚至	作为	微粒	他们	有	他们的	优雅

是啊！即使渺小如尘埃，他们也拥有优雅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [sʌn] [ænd; ənd]['saɪər] ;

For	a	brief	moment	,	son	and	sire	;
为了	一个	简短的	片刻	,	儿子	和	父系	;

短暂的一刻，父子情深；

[ðen] [pæst] ; [æz; əz] [foʊm] [ðæt] [sɪŋks] [æt; ət] [siː]

Then	passed	;	as	foam	that	sinks	at	sea
然后	通过了	;	作为	泡沫	那	水槽	在	海

然后消散；如同沉入海底的泡沫

[ɔːr] ['kɔrdz] [wɪtʃ] [fliː] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['laɪər] ;

Or	chords	which	flee	the	Minstrel's	lyre	;
或者	和弦	哪个	逃跑	这	吟游诗人的	竖琴	;

或者逃离吟游诗人竖琴的琴弦；

[wer] [rɑːt][ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ]['saidən] [reɪzd] ?

Where	rot	the	walls	by	Sidon	raised	?
在哪里	腐烂	这	墙壁	经过	西顿	提高	?

西顿城墙的腐朽之处在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [hʌlz] [ʌv; əv]['taɪər] ?

And	where	the	long	-	lost	hulls	of	Tyre	?
和	在哪里	这	长的	-	丢失的	船体	的	胎	?

泰尔号沉没已久的船体残骸又在哪里呢?

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] ['lɪs(ə)n][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn]
And **all** **men** **listen** **in** **their** **turn**
和 全部 男人 听 在 他们的 转动

所有人都轮流倾听。

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['saiərinz] ; [gri:d] [ʌv; əv][geɪn] —
To **the** **same** **Sirens** **;** **greed** **of** **Gain** **—**
到 这 相同的 警报器 ; 贪婪 的 获得 —

对同样的塞壬；贪婪的利益——

[lʌv] — [heɪt] — [rɪ'vendʒ] — [ðə; ði][lʌst][ʌv; əv]['paʊər] —
Love **—** **Hate** **—** **Revenge** **—** **the** **lust** **of** **Power** **—**
爱 — 恨 — 复仇 — 这 欲望 的 力量 —

爱—恨—复仇—权力欲—

[ænd; ənd] [kreɪz] [ɔ:(r)] ['feloʊ] - [mæn][tu:; tə] [reɪn] —
And **craze** **o'er** **fellow** **-** **man** **to** **reign** **—**
和 狂热 超过 同伴 - 男人 到 在位 —

疯狂地凌驾于同胞之上，妄图统治——

[æm'bɪʃənz] [lʊr] — [ði:z] [ˌɪntər'twaɪn]
Ambition's **lure** **—** **these** **intertwine**
野心 饵 — 这些 交织

野心的诱惑——这两者交织在一起

[laɪk] [lɪŋks] [ðæt] [fɔ:rm][æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] .
Like **links** **that** **form** **an** **endless** **chain** **.**
喜欢 链接 那 形式 一个 无尽的 链 .

就像构成无限链条的环环相扣。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[sɪns] ['paʊər] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnstənts] [klʌtʃ]
Since **Power** **is** **but** **the** **instant's** **clutch**
自从 力量 是 但 这 即时 离合器

因为权力不过是瞬间的离合器。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [soʊ]['trɪviəl][æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] ,
And **naught** **so** **trivial** **as** **a** **Name** **,**
和 零 所以 琐碎的 作为 一个 姓名 ,

而名字这样微不足道的东西，

[wʌt] ['kru:ʃ(ə)l] [pru:f] [ʃæl; ʃəl] [fɪks] [menz] [wɜ:rθ]
What **crucial** **proof** **shall** **fix** **men's** **worth**
什么 至关重要的 证明 将 使固定 男士 值得

什么关键证据才能确定人的价值

[ɑ:n] ['læstɪŋ] ['tæblɪts] [raɪt] [ðer; ðər][kleɪm] ;
On **lasting** **tablets** **write** **their** **claim** **;**
在 持久 片剂 写 他们的 宣称 ;

在持久耐用的药片上写下他们的诉求；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['meməriz] [meɪ] [fɪl]
So **that** **their** **memories** **may** **fill**
所以 那 他们的 回忆 可能 充满

这样，他们的记忆就能充满

[ə; eɪ] [ni:ʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔ:lz][ʌv; əv] [feɪm] ?
A **niche** **within** **the** **walls** **of** **Fame** **?**
一个 小众市场 之内 这 墙壁 的 名声 ?

在名利场中占有一席之地?

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [test] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [nɔːr] [reɪs]
The test is not of Birth nor Race
这 测试 是 不是 的 出生 也不 种族

这项测试与出身或种族无关。

[sɪns] [iːtʃ] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪər] ;
Since each is worthy of his hire ;
自从 每个 是 值得 的 他的 聘请 ;

每个人都配得上他所获得的报酬;

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɪn] [wʌt] [men] [duː] [fɔːr; fər] [men]
It rests in what men do for men
它 休息 在 什么 男人 做 为了 男人

关键在于男人为男人做了什么。

[ˌʌpˈlɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪˈzaɪər] ,
Uplifted by the soul's desire ,
提升 经过 这 灵魂的 欲望 ,

受灵魂渴望的鼓舞,

[tuː; tə] [tred] ['laɪfs] ['faɪəri] ['fəːnisiz]
To tread Life's fiery furnaces
到 踏 生活的 火热 熔炉

踏过人生的烈火熔炉

[ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] .
And save their brothers from the fire .
和 节省 他们的 兄弟 从 这 火 .

并从火中救出他们的兄弟。

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd] ['reɪndʒɪŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [diːp]
And ranging far and searching deep
和 范围 远的 和 搜索 深的

探索范围广，搜索深度深。

[haʊˈevər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [biː; bi] ,
However though the annals be ,
然而 尽管 这 志 是 ,

然而，尽管史册如此记载，

[wiː; wi] [faɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [naɪ] ['fɔːltləs] [mæn]
We find but one nigh faultless man
我们 寻找 但 一 夜 完美无瑕 男人

我们只找到一个近乎完美无瑕的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ;
There was none other such as He ;
那里 曾是 没有任何 其他 这样的 作为 他 ;

世上再无他人能与他相比;

[ðə; ði] [dʒuː] [huː] [tɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [lʌv]
The Jew who taught and practiced Love
这 犹 WHO 教授 和 练习 爱

那位教导并践行爱的犹太人

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [baɪ] ['gælə,li] .
The man who walked by Galilee .
这 男人 WHO 步行 经过 加利利 .

走过加利利的人。

[ten]
TEN
十

十

[aɪ]
I
我

我

[ɪ'nʌf] [maɪ][mjuːz] ; [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [kæst]
Enough my Muse ; thy message cast
足够的 我的 沉思 ; 你的 信息 投掷

够了，我的缪斯；你的讯息已传达

[æz; əz][stoʊn][frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɪz] [həːld] ,
As stone from out a sling is hurled ,
作为 石头 从 出去 一个 吊索 是 投掷 ,

就像用投石索投掷石头一样，

[let] [drɑːp][tuː; tə] [naɪt] ; [ɔːr][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr]
Let drop to night ; or re - appear
让 降低 到 夜晚 ; 或者 关于 - 出现

任其沉入夜色；或再次出现

[wer] ['mɔrnɪŋz] ['gæðərɪŋ] [greɪ] [ɪz] [pɜːrld] ,
Where morning's gathering grey is pearled ,
在哪里 早晨 采集 灰色的 是 珍珠 ,

晨曦中，灰蒙蒙的天空闪烁着珍珠般的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][bent] [sʌn] , [laɪk] ['sisifəs] ,
And the bent sun , like Sisyphus ,
和 这 弯曲 太阳 , 喜欢 西西弗斯 ,

而弯曲的太阳，就像西西弗斯一样，

[tɔɪlz] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .
Toils laboring up the underworld .
辛勤劳作 劳动 向上 这 地狱 .

在冥界辛勤劳作。

[iː]
II
二

二

[let] [biː; bi] ; [ðaɪ] ['wɪzdəm] ['noʊɪθ] [wel]
Let be ; thy wisdom knoweth well
让 是 ; 你的 智慧 知道 出色地

顺其自然吧；你的智慧早已知晓一切。

[ðə; ði][dʒʌst] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ;
The just degrees of right and wrong ;
这 只是 学位 的 正确的 和 错误的 ;

是非对错的恰当程度；

[ɔːl'ðoʊ] ['meihæp] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][men]
Although mayhap unmarked by men
虽然 或许 未标记 经过 男人

虽然可能没有被男人标记

[ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɔːŋ] ;
Shall fall the echoes of thy song ;
将 落下 这 回声 的 你的 歌曲 ;

你的歌声将回荡;

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['jɪrz]
Unheeded by the pilgrim years
无人理会 经过 这 朝圣 年

在朝圣者的年代，这一切都被忽视了。

[ʌn'rɛkt] [ʌv; əv] , [baɪ] [ðə; ði] ['hiːdləs] [θrɔːŋ] .
Unrecked of , by the heedless throng .
未沉没的 的 , 经过 这 鲁莽 人群 .

未被粗心的人群所破坏。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [pɑːrt]
And yet before the highways part
和 然而 前 这 高速公路 部分

然而，在高速公路分开之前

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [dwel] ,
And thou and I in darkness dwell ,
和 你 和 我 在 黑暗 住 ,

你我皆栖身于黑暗之中,

[duː] [ðaʊ] [ðaɪ] ['swɪftəst] ['herəld] [send]
Do thou thy swiftest Herald send
做 你 你的 最快 先驱报 发送

求你派遣你最迅速的使者

[ænd; ənd] [ðɪs] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tel] ;
And this as final warning tell ;
和 这 作为 最终的 警告 告诉 ;

这是最后的警告;

- ['bænɪʃ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['hev(ə)n]
' Banish all hope of gilded Heaven
- 放逐 全部 希望 的 镀金 天堂

摒弃一切对镀金天堂的幻想

[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [hel] - .
And laugh to scorn the fires of Hell ' .
和 笑 到 轻蔑 这 火灾 的 地狱 - .

并嘲笑地狱之火。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fæn'tæzməl] [dæns] [ðoʊz] ['duːəl] [spraɪts]
Phantasmal dance those dual sprites
幻影 舞蹈 那些 双重的 精灵

双精灵的幻影之舞

[mɪr] [wɪtʃ] - [krɑːft] ['mʌməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ;
Mere witch - craft mummeries of the brain ;
仅仅 巫婆 - 工艺 哑剧 的 这 脑 ;

纯粹是巫术般的胡闹;

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['sɔːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts]
The lying sorcery of the Priests
这 说谎 巫术 的 这 神父

祭司们的谎言巫术

[ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ;
A worldly influence to retain ;
一个 世俗 影响 到 保持 ;

保留世俗的影响;

[wer] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] ?
Where shalt thou go ?
在哪里 应 你 去 ?

你将往哪里去?

[wʌt] [kwest] [ɪz] [ðaɪn] ?
What quest is thine ?
什么 寻求 是 你的 ?

你的使命是什么?

[wer] [fɔːlz] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [drɑːp] [ʌv; əv] [reɪn] ?
Where falls the single drop of rain ?
在哪里 瀑布 这 单身的 降低 的 雨 ?

那一滴雨落在哪里呢?

[viː]
V
V

∨

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] , [feɪθ] , [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,
But Courage , Faith , and Constancy ,
但 勇气 , 信仰 , 和 恒常性 ,

但是勇气、信念和恒心,

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz] [aɪ] [diːm] ,
The cardinal virtues as I deem ,
这 红衣主教 美德 作为 我 认为 ,

我认为的四大美德是:

[meɪ] [wel] [biː; bi] ['wəːʃip] , [æz; əz] [ɪn'diːd]
May well be worshipped , as indeed
可能 出色地 是 崇拜 , 作为 的确

很可能被崇拜,事实上

[ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ðeɪ] [siːm] ;
The lilies of the soul they seem ;
这 百合花 的 这 灵魂 他们 似乎 ;

它们仿佛是灵魂的百合花;

[ʌn'daɪɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [rer]
Undying in their fragrance rare
不朽 在 他们的 香味 稀有的

永不凋零的芬芳

[ænd; ənd] ['glæst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [striːm] .
And glassed upon a sacred stream .
和 玻璃 之上 一个 神圣 溪流 .

并被玻璃罩在一条神圣的溪流上。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[noʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['hɑːrməni]
Know thou , the Ideal Harmony
知道 你 , 这 理想的 和谐

你要知道，理想的和谐

[ðæt] [fɪlz] [ɔːl] [speɪs] , [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] ,
That fills all space , below , above ,
那 填充 全部 空间 , 以下 , 多于 ,

它填满了所有空间，包括下方和上方。

[ɪz][nɑːt][ɪn] [kriːd] , [nɔːr][fɔːrm] , [nɔːr] [raɪt]
Is not in Creed , nor Form , nor Rite
是 不是 在 信条 , 也不 形式 , 也不 仪式

既不在信条中，也不在形式中，更不在仪式中

[nɔːr][ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðaʊ] [driːməst] [ʌv; əv] ;
Nor in those things thou dreamest of ;
也不 在 那些 事物 你 最梦幻的 的 ;

也不在你所梦见的那些事中；

[bʌt; bət][hoʊldz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bredθ] [ænd; ənd][skoʊp]
But holds within its breadth and scope
但 持有 之内 它是 宽度 和 范围

但它的广度和范围之内

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['oʊnli][noʊt][ʌv; əv] [lʌv] .
The sole and only note of Love .
这 唯一 和 仅有的 笔记 的 爱 .

爱的唯一音符。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[rɪ'dʒekt][ɔːl] [kriːdz] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [iːtʃ]
Reject all Creeds ; and yet in each
拒绝 全部 信条 ; 和 然而 在 每个

摒弃一切信条；然而在每个

[siːk] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [ðaʊ] [kæn; kən] ,
Seek such material as thou can ,
寻找 这样的 材料 作为 你 能 ,

尽可能寻找这类材料。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ] ['tenɪt] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [θɔːt]
With here a tenet , there a thought
和 这里 一个 信条 , 那里 一个 想法

这里有一个信条，那里有一个想法

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm] [kraɪst] [ɔːr][pæn] ;
Whether it sprang from Christ or Pan ;
无论 它 弹簧 从 基督 或者 平底锅 ;

无论它源自基督还是潘神；

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kiː] - [stoʊn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɑːrtʃ]
And make the key - stone of thy arch
和 制作 这 钥匙 - 石头 的 你的 拱

并使之成为你拱门的拱顶石

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .
The common brotherhood of Man .
这 常见的 兄弟情 的 男人 .

人类同属一个兄弟情谊。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [kriːd]
And striving thus , a happier creed
和 努力 因此 , 一个 更快乐 信条

如此努力，方能获得更幸福的信条

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrst] [ɪts] [bʌd] ,
In time to come shall burst its bud ,
在 时间 到 来 将 爆裂 它是 芽 ,

将来它必将绽放，

[ðə; ðɪ] [pjʊr] [er] [klɪrd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] - [smoʊk]
The pure air cleared of battle - smoke
这 纯的 空气 已清除 的 战斗 - 抽烟

空气清新，没有了战斗硝烟的侵袭。

[ænd; ənd] [wɔːr] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ;
And war no more by field and flood ;
和 战争 不 更多的 经过 场地 和 洪水 ;

不再有田野和洪水上的战争;

[wer] [men] [kæn; kən] [lɪft] [ʌp] ['gɪltləs] [hændz]
Where men can lift up guiltless hands
在哪里 男人 能 举起 向上 无罪 双手

男人可以举起无罪之手的地方

- [baɪ] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] .
Uncrimsoned by a brother's blood .
- 经过 一个 兄弟 血 .

未沾染兄弟鲜血。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[wen] [ˌnevərˈmɔːr] [ɪn] [kɑːm] [ɔːr] [stɔːrm]
When nevermore in calm or storm
什么时候 永不再 在 冷静的 或者 风暴

无论风平浪静还是暴风雨

[ʃæl; ʃəl] [hɔːk] - [laɪk] ['hʌvər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['siːz] ,
Shall hawk - like hover on the seas ,
将 鹰 - 喜欢 徘徊 在 这 海域 ,

会像鹰隼般盘旋在海面上吗?

[ðə; ðɪ] ['kænvəs] [ʌv; əv] [əˈpoʊzɪŋ] [ʃɪps]
The canvas of opposing ships
这 帆布 的 反对 船舶

对峙船只的画布

[ðer; ðər] ['penənts] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [briːz] ;
Their pennants floating to the breeze ;
他们的 三角旗 漂浮的 到 这 微风 ;

他们的旗帜随风飘扬;

[ænd; ənd] ['goʊldən] [hoʊps] [wɪl] [ˌsuːpərˈsiːd]
And golden hopes will supersede
和 金的 希望 将要 取代

而美好的希望终将战胜一切

[ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] [he'sperɪˌdiːz] .

The	apples	of	Hesperides	.
这	苹果	的	赫斯珀里得斯	.

赫斯珀里得斯的苹果。

[eks]

X
X

X

[wen] [mæn] - [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [mæn]

When	man	-	emancipated	man
什么时候	男人	-	解放	男人

当男人获得解放时

[θruː] ['lɔftiə] ['pɜːrpəs] [wɪnz] [kən'troʊl] ;

Through	loftier	purpose	wins	control	;
通过	更高	目的	胜利	控制	;

通过更崇高的目标赢得控制权;

[wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [gɑːd]

With	Justice	as	his	only	God
和	正义	作为	他的	仅有的	上帝

他以正义为唯一神明

[tuː; tə] [reɪn] [su'priːm] [ɔː(r)] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ;

To	reign	supreme	o'er	heart	and	soul	;
到	在位	最高	超过	心	和	灵魂	;

主宰心灵与灵魂;

[ænd; ənd] [lʌv] , [sʌn] - [laɪk] , [ɪ'luːmɪneɪts]

And	Love	,	sun	-	like	,	illuminates
和	爱	,	太阳	-	喜欢	,	照亮

而爱，如同太阳，照亮一切。

[ðə; ði] [wʌn] , [ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [hoʊl] .

The	one	,	the	true	,	the	perfect	whole	.
这	一	,	这	真的	,	这	完美的	所有的	.

唯一、真实、完美的整体。

[noʊts] [tuː; tə] ['kɑːzmoʊs]

NOTES	TO	COSMOS
笔记	到	宇宙

致《宇宙》的笔记

[noʊts] [tuː; tə] ['kɑːzmoʊs]

Notes	to	Cosmos
笔记	到	宇宙

致宇宙的笔记

['sɜːrt(ə)n] ['stænzə] [wʌns] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔrɪdʒən(ə)l] [ɑːr; ər] [hɪr] ['gɪv(ə)n] .

Certain	stanzas	once	intended	for	the	original	are	here	given	.
肯定	诗节	一次	故意的	为了	这	原来的	是	这里	给定	.

这里列出了一些原诗中原本包含的诗节。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [set] [daʊn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv]

They	are	set	down	according	to	the	chapters	in	which	they	were	to	have
他们	是	放	向下	根据	到	这	章节	在	哪个	他们	是	到	有

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

它们按照原本应该出现的章节顺序排列。

['tʃæptər] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [stɜːrd] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
Of trees that stirred in early Spring
的 树木 那 搅拌 在 早期的 春天

早春时节，树木开始摇曳。

[ðə; ði] [sloʊ] [sæp] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ;
The slow sap moving in their veins ;
这 慢的 树液 移动 在 他们的 静脉 ;

血管中缓慢流动的汁液;

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [daɪd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [sloʊps]
Of flowers that dyed the woodland slopes
的 花朵 那 染色 这 林地 连续下坡

那些染红了林地山坡的花朵

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] ;
The primrose pale , and daisy - chains ;
这 报春花 苍白 , 和 雏菊 - 链条 ;

淡黄色的报春花和雏菊花环;

[sʌn] - [kɪst] [bɪ'taɪmz] , [ɔːr] -
Sun - kissed betimes , or overmourned
太阳 - 亲吻 早点 , 或者 -

阳光亲吻的清晨，或是过度哀悼

[baɪ] ['ʃɪməri] [terz] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [reɪnz] .
By shimmery tears of sobbing rains .
经过 闪闪发光 眼泪 的 啜泣 雨 .

被雨滴闪烁的泪光所浸润。

['tʃæptər] [fɔːr]
Chapter Four
章 四

第四章

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['restləs] [siː]
And all night long the restless sea
和 全部 夜晚 长的 这 不安 海

整夜，躁动不安的大海

[ə'genst] [ɪts] ['bæriərz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
Against its barriers rose and fell ,
反对 它是 障碍 玫瑰 和 跌倒 ,

它在其屏障上起伏跌宕，

[tɪl] [greɪ] - [aɪd] [dɑːn] , [baɪ] ['loʊnli] [sændz]
Till grey - eyed Dawn , by lonely sands
直到 灰色的 - 眼睛 黎明 , 经过 孤独 沙子

直到灰眼的黎明，在寂寞的沙滩上

[sɔː] [flæʃ] [ænd; ənd] [feɪd] [ðə; ði][læst] [brɔːd] [swel] ,
Saw flash and fade the last broad swell ,
锯 闪光 和 褪色 这 最后的 广阔 膨胀 ,

目睹了最后一波巨浪的闪现和消逝。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ðə; ði] [eb] - ['taɪdz] [gliːm]
Before her there the ebb - tide's gleam
前 她 那里 这 落潮 - 潮汐 闪耀

在她面前，是退潮的闪光。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʃel] .

And	at	her	feet	a	murmuring	shell	.
和	在	她	脚	一个	淙淙	壳	.

她脚边有一枚发出低语声的贝壳。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði]['eldər] [bɑːdz]

And	then	were	heard	the	Elder	Bards
和	然后	是	听到	这	长老	吟游诗人

然后，人们听到了吟游诗人的歌声。

[ɪn] [fʊl] , [prə'fetɪk] [toʊn] [sə'blaɪm] ,

In	full	,	Prophetic	tone	sublime	,
在	满的	,	预言	语气	升华	,

完整而言，预言的语气崇高。

[ðer; ðər] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɛkstəsi]

Their	eyes	ablaze	with	ecstacy
他们的	眼睛	燃烧	和	狂喜

他们眼中闪烁着狂喜的光芒

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][lɪps][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [raɪm] ;

And	on	their	lips	the	living	rhyme	;
和	在	他们的	嘴唇	这	活的	韵	;

他们唇间吟诵着活生生的韵律；

[kɪŋ] - ['ɑːnərd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [kɪŋz]

King	-	honored	in	an	age	of	Kings
国王	-	荣幸	在	一个	年龄	的	国王

在君王时代受人尊敬的国王

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [biədz] [ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [taɪm] .

And	on	their	beards	the	frosts	of	Time	.
和	在	他们的	胡须	这	霜冻	的	时间	.

他们的胡须上结满了岁月的霜冻。

['tʃæptər] [eɪt]

Chapter	Eight
章	八

第八章

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði] [ber] [braʊn] [leɪnz]

And	when	a	-	down	the	bare	brown	lanes
和	什么时候	一个	-	向下	这	裸	棕色的	车道

当沿着光秃秃的棕色小路走下去

['pætəd] [ðə; ði] [swɪft] , [waɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Pattered	the	swift	,	white	feet	of	Spring	,
图案	这	迅速	,	白色的	脚	的	春天	,

春天轻快的白色脚步声响起，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['velvɪt] - ['goʊldən] [flæʃ]

I	saw	the	velvet	-	golden	flash
我	锯	这	天鹅绒	-	金的	闪光

我看到了那道天鹅绒般的金色闪光

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['hæmɚz] [wɪŋ]

That	marked	the	yellow	-	hammer's	wing
那	标记	这	黄色的	-	锤子的	翼

那标志着黄雀的翅膀

[ə; eɪ] - [kɜːrv] [ɑːn] [haɪ] ; [ænd; ənd]['leɪtər] [hɜːrd]

A	-	curve	on	high	;	and	later	heard
一个	-	曲线	在	高的	;	和	之后	听到

高音A形曲线；后来听到

[ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [bɜːrd] [sɪŋ] .

The	robin	,	and	the	blue	-	bird	sing	.
这	罗宾	,	和	这	蓝色的	-	鸟	唱歌	.

知更鸟和蓝鸟在歌唱。

[fɑːr] ['siːwərd] [ɑːn] [ˌʌn'nʌmbərd] [ailz]

Far	seaward	on	unnumbered	isles
远的	向海	在	未编号	岛屿

遥远的海面上，无数的岛屿上

[mɪd] [sent] [ʌv; əv][spaɪs][ænd; ənd] ['draʊzi] [bɑːm] ,

Mid	scent	of	spice	and	drowsy	balm	,
中	香味	的	香料	和	昏昏欲睡	香脂	,

中调辛香和令人昏昏欲睡的香膏味，

[ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] ['aɪləndərz]

The	lotos	-	eating	Islanders
这	莲花	-	吃	岛民

吃莲花的岛民

[leɪ] [suːðd] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] ['ʌtər] [kɑːm] ;

Lay	soothed	to	sleep	by	utter	calm	;
莱	舒缓	到	睡觉	经过	说出	冷静的	;

在极度的平静中安然入睡;

[loʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [taɪdz]

Low	at	their	feet	the	pulsing	tides
低的	在	他们的	脚	这	脉动	潮汐

脚下是涌动的潮汐

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [pɑːm] .

And	o'er	their	heads	the	tufted	palm	.
和	超过	他们的	头部	这	簇绒	棕榈	.

它们头顶上长着簇生的棕榈树。

['tʃæptər] [naɪn]

Chapter	Nine
章	九

第九章

[stɑːrk] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [stoʊn]

Stark	warriors	of	the	Age	of	Stone
斯塔克	战士	的	这	年龄	的	石头

石器时代的史塔克战士

[wɪð; wɪθ] ['prɪstiːn] ['vælər][ɔːl] [ɪ'leɪt] ,

With	pristine	valor	all	elate	,
和	纯净无瑕	勇气	全部	欣喜	,

带着纯粹的勇气，所有人都欣喜若狂，

[huː] [sɔːt] [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [ber]

Who	sought	and	slew	the	great	Cave	Bear
WHO	寻求	和	一万	这	伟大的	洞穴	熊

谁猎杀了那头巨大的洞熊

[ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ði]['taɪgrəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meit] ;

And	robbed	the	tigress	of	her	mate	;
和	被抢劫	这	母老虎	的	她	伴侣	;

并夺走了雌虎的配偶;

[ænd; ənd] , ['wɛpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [spɪr] ,

And	,	weaponed	with	the	ax	and	spear	,
和	,	武装	和	这	斧头	和	矛	,

他们手持斧头和长矛，

[dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mæməθs] [heɪt] .
Defied **the** **towering** **mammoth's** **hate** **.**
违抗 这 参天 猛犸象的 恨 .

无视了庞然大物猛犸象的仇恨。

[ænd; ənd][slænt] - [aɪd] ['mɔŋgəlz] , ['jeloʊ] - [skɪnd] ,
And **slant** **-** **eyed** **Mongols** **,** **yellow** **-** **skinned** **,**
和 倾斜 - 眼睛 蒙古人 , 黄色的 - 去皮 ,

还有眯缝眼、黄皮肤的蒙古人，

[huː] ['trævəst] ['westərn] [steps] [ə'fɑːr] ,
Who **traversed** **Western** **Steppes** **afar** **,**
WHO 穿越 西 草原 远方 ,

谁曾远征西方草原，

[dræŋk] ['mɛrz] [mɪlk] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['flɑːks]
Drank **mare's** **milk** **,** **and** **observed** **their** **flocks**
喝 母马的 牛奶 , 和 观察到 他们的 羊群

喝了马奶，观察了它们的羊群

[waɪt] - ['klʌstərd] - [niːθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ;
White **-** **clustered** **'** **neath** **the** **Morning** **Star** **;**
白色的 - 聚类 - 下方 这 早晨 星星 ;

晨星之下，簇拥着白色；

[ɔːr] , ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]
Or **,** **sallying** **forth** **with** **lance** **and** **bow**
或者 , 突袭 前进 和 槊 和 弓

或者，手持长矛和弓箭冲锋陷阵。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [fɪrs] [noʊ'mædɪk][wɔːr] .
Engaged **in** **fierce** **Nomadic** **war** **.**
已订婚的 在 凶猛的 游牧的 战争 .

陷入激烈的游牧民族战争。

[ɑːn][vaɪn] - [klæd] [hɪlz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [gɔːl] ;
On **vine** **-** **clad** **hills** **was** **found** **the** **Gaul** **;**
在 藤 - 覆膜 丘陵 曾是 成立 这 高卢 ;

在葡萄藤覆盖的山丘上，人们发现了高卢人；

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['glɪsənd] ['ælpaɪn] [snəuz] :
Above **him** **glistened** **Alpine** **snows** **:**
多于 他 闪闪发光 高山 雪 :

他头顶上是闪闪发光的阿尔卑斯山积雪：

[ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [wer] ['væliz] [leɪ]
And **lower** **down** **where** **valleys** **lay**
和 降低 向下 在哪里 山谷 躺

而更低的地方，就是山谷所在的地方。

[lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] ,
Loved **of** **the** **lily** **and** **the** **rose** **,**
喜爱 的 这 百合 和 这 玫瑰 ,

喜爱百合和玫瑰，

[baɪ] [muːn] - [laɪt] [trænst] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
By **moon** **-** **light** **tranced** **,** **the** **nightingale**
经过 月亮 - 光 恍惚 , 这 夜莺

月光下，夜莺陷入了恍惚状态。

[sæŋ] ['sɪlvəri] - [swiːt] [ə'dɑːdʒiˌoʊz] .
Sang **silvery** **-** **sweet** **adagios** **.**
桑 银色 - 甜的 慢板 .

唱着银铃般甜美的慢板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神